

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amateka ya Minisitiri /Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

**N° 20/25 ryo kuwa 18/04/2012**

Iteka rya Minisitiri rigena uko imyuga y'ubuforomo n'ububyaza ikorwa.....3

**N° 20/25 of 18/04/2012**

Ministerial Order determining the profession of nurses and midwives.....3

**N° 20/25 du 18/04/2012**

Arrêté Ministériel déterminant la pratique de la profession des infirmières, infirmiers et sages femmes.....3

**N°20/26 ryo kuwa 18/04/2012**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa bijyanye no gukuramo no gusimbura ingingo, tisi z'umubiri w'umuntu n'ibiwukomokaho rikanagena inshingano n'imikorere byayo.....53

**N°20/26 of 18/04/2012**

Ministerial Order establishing a committee of amputation and transplantation of organs, tissues or products of human body utilization and determining its responsibilities and functioning.....53

**N°20/26 du 18/04/2012**

Arrêté Ministériel instituant un comité chargé de superviser les activités de prélèvement et de transplantation d'organes, de tissus et des produits du corps humain et déterminant ses responsabilités et fonctionnement.....53

**N° 20/27 ryo kuwa 18/04/2012**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi z'umubiri n'ibiwukomokaho by'umuntu wapfuye bikorwa.....63

**N° 20/27 of 18/04/2012**

Ministerial Order determining procedures for importation and exportation of organs, tissues or products from a dead person.....63

**N° 20/27 du 18/04/2012**

Arrêté Ministériel déterminant la procédure d'importation et d'exportation d'organes, des tissus et des produits du corps humain d'une personne décédée.....63

**N° 20/28 ryo kuwa 18/04/2012**

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ikarita n'iy'irage by'uwemeye gutanga umubiri we...69

**N° 20/28 of 18/04/2012**

Ministerial Order determining the donation card and the will form for the person donating his/her body.....69

**N° 20/28 du 18/04/2012**

Arrêté Ministériel déterminant la forme de la carte de donation et du testament pour le donneur de son corps.....69

**N° 20/29 ryo ku wa 18/04/2012**

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ifishi yuzuzwa n'uwemewe guhabwa urugingo, tisi z'umubiri cyangwa igikomoka ku mubiri w'umuntu.....75

**N° 20/29 of 18/04/2012**

Ministerial Order determining the consent form to be filled by an organ, tissue or human body product recipient.....75

**N° 20/29 du 18/04/2012**

Arrêté Ministériel déterminant le formulaire de consentement à remplir par le receveur d'organe, de tissu ou de produit du corps humain.....75

**N° 20/30 ryo kuwa 18/04/2012**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'indwara zipimwa umuntu utanga cyangwa wakira urugingo cyangwa tisi z'umubiri.....81

**N° 20/30 of 18/04/2012**

Ministerial Order establishing a list of diseases which a person willing to donate or receive an organ or tissue of human body must undergo for a medical test.....81

**N° 20/30 du 18/04/2012**

Arrêté Ministériel établissant la liste des maladies dont le dépistage est obligatoire pour tout donneur ou receveur d'organes ou de tissus du corps humain.....81

**B. Isosiyete y'ubucuruzi/Company/Société commerciale**

**Compagnie pour l'Organisation et la Promotion des Activités - Café LTD**

**"COOPAC" LTD: Statuts.....88**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/25 RYO  
KUWA 18/04/2012 RIGENA UKO IMYUGA  
Y'UBUFOROMO N'UBUBYAZA IKORWA

MINISTERIAL ORDER N° 20/25 OF  
18/04/2012 DETERMINING THE  
PROFESSION OF NURSES AND  
MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/25 DU  
18/04/2012 DETERMINANT LA PRATIQUE DE  
LA PROFESSION DES INFIRMIERES,  
INFIRMIERS ET SAGES-FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka

Article 3: Scope of this Order

Article 3: Champ d'application du présent  
arrêté

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu mirimo  
y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza

Article 4: Key factors in nursing and  
midwifing profession

Article 4: Facteurs clés dans la profession  
d'infirmières, infirmiers et sages-femmes

UMUTWE WA II: IMIRIMO  
Y'UBUFOROMO

CHAPTER II: NURSING ACTIVITIES

CHAPITRE II: ACTIVITES DES  
INFIRMIERES ET INFIRMIERS

Ingingo ya 5: Imirimo y'ubuforomo

Article 5: Nursing activities

Article 5: Activités des infirmières et  
infirmiers

Icyiciro cya mbere : Umuforomokazi  
n'umuforomo wungirije

Section One : Associate nurse

Section première : Infirmière/infirmier  
associé

Ingingo ya 6: Guteza imbere ubuzima

Article 6: Health promotion

Article 6: Promotion de la santé

Ingingo ya 7: Ubwunganizi

Article 7: Supervision

Article 7: Supervision

Ingingo ya 8: Gukumira

Article 8: Preventive care

Article 8: Soins préventifs

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b><u>Ingingo ya 9: Kuvura</u></b>   | <b><u>Article 9: Curative Care</u></b>                                     | <b><u>Article 9: Soins curatifs</u></b>                                      |
| <b><u>Ingingo ya 10: Gusuzuma</u></b>  | <b><u>Article 10: Clinical Consultation</u></b>                            | <b><u>Article 10: Consultation clinique</u></b>                              |
| <b><u>Ingingo ya 11: Kubyaza</u></b>   | <b><u>Article 11: Conducting deliveries</u></b>                            | <b><u>Article 11: Accouchement</u></b>                                       |
| <b><u>Ingingo ya 12: Ubuyobozi</u></b>   | <b><u>Article 12: Nursing management</u></b>                               | <b><u>Article 12: Gestion infirmière</u></b>                                 |
| <b>Icyiciro cya 2: Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye</b> | <b>Section 2: Registered nurses-diploma level</b>                          | <b>Section 2: Infirmière ou infirmier enregistré-graduat</b>                 |
| <b><u>Ingingo ya 13: Inshingano rusange</u></b>  | <b><u>Article 13: General duties</u></b>                                   | <b><u>Article 13: Responsabilités générales</u></b>                          |
| <b><u>Ingingo ya 14: Guteza imbere ubuzima</u></b>                                     | <b><u>Article 14: Health promotion</u></b>                                 | <b><u>Article 14: Promotion de la santé</u></b>                              |
| <b><u>Ingingo ya 15: Gukumira indwara</u></b>  | <b><u>Article 15: Preventive care</u></b>                                  | <b><u>Article 15: Soins préventifs</u></b>                                   |
| <b><u>Ingingo ya 16: Ubuvuzi</u></b>   | <b><u>Article 16: Curative, Rehabilitative and Palliative Services</u></b> | <b><u>Article 16: Services curatifs, de réhabilitation et palliatifs</u></b> |
| <b><u>Ingingo 17: Ubuyobozi</u></b>  | <b><u>Article 17: Managerial role</u></b>                                  | <b><u>Article 17 : Gestion</u></b>   |
| <b>Icyiciro ya 3: Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse</b>   | <b>Section 3: Registered nurse-degree level</b>                            | <b>Section 3 : Infirmière/infirmier enregistré-niveau licence</b>            |
| <b><u>Ingingo ya 18: Ingingo rusange</u></b>   | <b><u>Article 18: General duties</u></b>                                   | <b><u>Article 18: Responsabilités générales</u></b>                          |
| <b><u>Ingingo ya 19: Guteza imbere ubuzima</u></b>                                     | <b><u>Article 19: Health promotion</u></b>                                 | <b><u>Article 19: Promotion de la santé</u></b>                              |
| <b><u>Ingingo ya 20 : Gukumira indwara</u></b>   | <b><u>Article 20: Preventive care</u></b>                                  | <b><u>Article 20: Soins préventifs</u></b>                                   |
| <b><u>Ingingo ya 21 :Kuvura</u></b>  | <b><u>Article 21: Curative, Rehabilitative and Palliative Care</u></b>     | <b><u>Article 21: Soins curatifs, de réhabilitation et palliatifs</u></b>    |
| <b><u>Ingingo ya 22 : Umuyobozi</u></b>  | <b><u>Article 22: Manager</u></b>  | <b><u>Article 22 : Gestionnaire</u></b>                                      |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uburezi, amahugurwa n'ubushakashatsi  | <b><u>Article 23:</u></b> Educational, Training and Research | <b><u>Article 23:</u></b> Education, formation et recherche scientifique   |
| Icyiciro cya 4 : Ababyaza b'umwuga   | Section 4: Midwives professional                             | Section 4: Sage femme professionnelle                                      |
| <b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Guteza imbere ubuzima   | <b><u>Article 24:</u></b> Health promotion                   | <b><u>Article 24:</u></b> Promotion de santé                               |
| <b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Gukumira  | <b><u>Article 25:</u></b> Preventive care                    | <b><u>Article 25:</u></b> Soins préventifs                                 |
| <b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Kubyaza   | <b><u>Article 26:</u></b> Midwifery care                     | <b><u>Article 26:</u></b> Soins obstétricaux                               |
| <b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Ubuyobozi   | <b><u>Article 27:</u></b> Managerial role                    | <b><u>Article 27:</u></b> Rôle Managérial                                  |
| Icyiciro cya 5 : Umubyaza wo ku rwego ruhanitse  | Section 5 : Registered midwife-degree level                  | Section 5: Sage femme licenciée  |
| <b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Guteza ubuzima imbere   | <b><u>Article 28:</u></b> Health promotion                   | <b><u>Article 28:</u></b> Soins promotionnel                               |
| <b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Kurinda indwara   | <b><u>Article 29:</u></b> Preventative care                  | <b><u>Article 29:</u></b> Soins préventifs                                 |
| <b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Umurimo w'ububyaza  | <b><u>Article 30:</u></b> Midwifery care                     | <b><u>Article 30:</u></b> Soins obstétricaux                               |
| <b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Ubuyobozi   | <b><u>Article 31:</u></b> Managerial role                    | <b><u>Article 31:</u></b> Rôle Managérial                                  |
| Icyiciro cya 6: Umuforomokazi cyangwa umuforomo mu birebana n'indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye | Section 6: Registrered mental health nurse-diploma level     | Section 6 : Infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré(e)-graduat |
| <b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Guteza imbere ubuzima   | <b><u>Article 32:</u></b> Health promotion                   | <b><u>Article 32:</u></b> Promotion de la santé                            |
| <b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Kurinda indwara   | <b><u>Article 33:</u></b> Preventive care                    | <b><u>Article 33:</u></b> Soins préventifs                                 |
| <b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Kuvura  | <b><u>Article 34:</u></b> Curative care                      | <b><u>Article 34 :</u></b> Soins curatifs                                  |
| <b><u>Ingingo ya 35 :</u></b> Gusindagiza  | <b><u>Article 35:</u></b> Palliative care                    | <b><u>Article 35:</u></b> Soins palliatifs                                 |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 36:</u> Gufasha kubana n’abandi</b>  | <b><u>Article 36:</u> Psychosocial rehabilitative care</b>         | <b><u>Article 36 :</u> Soins de réhabilitation psychosociale</b>                      |
| <b><u>Ingingo ya 37 :</u> Ubuyobozi</b>   | <b><u>Article 37:</u> Managerial activities</b>                    | <b><u>Article 37:</u> Activités de gestion</b>  |
| <b>Icyiciro cya 7 : Umuforomokazi cyangwa umuforomo w’indwara zo mu mutwe wo ku rwego ruhanitse</b> | <b>Section 7: Registered mental health nurse at degree level</b>   | <b>Section 7 : Infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence</b> |
| <b><u>Ingingo ya 38:</u> Guteza imbere ubuzima</b>  | <b><u>Article 38:</u> Health promotion</b>                         | <b><u>Article 38 :</u> Promotion de la santé</b>                                      |
| <b><u>Ingingo ya 39 :</u> Kwirinda Indwara</b>  | <b><u>Article 39:</u> Preventive care</b>                          | <b><u>Article 39 :</u> Soins préventifs</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 40:</u> Kuvura</b>   | <b><u>Article 40:</u> Curative activities</b>                      | <b><u>Article 40:</u> Activités de soins curatifs</b>                                 |
| <b><u>Ingingo ya 41:</u> Kubaka imibanire n’abandi</b>  | <b><u>Article 41:</u> Psychosocial rehabilitation activities</b>   | <b><u>Article 41:</u> Activités de rétablissement psychosocial</b>                    |
| <b><u>Ingingo ya 42:</u> Gusindagiza</b>  | <b><u>Article 42:</u> Palliative activities</b>                    | <b><u>Article 42 :</u> Activités de soins palliatifs</b>                              |
| <b><u>Ingingo ya 43:</u> Ubuyobozi</b>  | <b><u>Article 43:</u> Management activities</b>                    | <b><u>Article 43 :</u> Activités de gestion</b>                                       |
| <b><u>Ingingo ya 44:</u> Uruhara mu masomo, kwigisha n’ubushakashatsi</b>                           | <b><u>Article 44:</u> Educational, training and research roles</b> | <b><u>Article 44:</u> Rôles pour l’éducation, formation et recherche</b>              |
| <b>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</b>  | <b>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</b>                               | <b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b>                                      |
| <b><u>Ingingo ya 45:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b>                            | <b><u>Article 45:</u> Repealing provision</b>                      | <b><u>Article 45 :</u> Disposition abrogatoire</b>                                    |
| <b><u>Ingingo ya 46:</u> Igihe iri Teka ritangira gukuriki</b>                                      | <b><u>Article 46:</u> Commencement</b>                             | <b><u>Article 46 :</u> Entrée en vigueur</b>  |

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/25 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA UKO IMYUGA Y'UBUFOROMO N'UBUBYAZA IKORWA**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/25 OF 18/04/2012 DETERMINING THE PROFESSION OF NURSES AND MIDWIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/25 DU 18/04/2012 DETERMINANT LA PRATIQUE DE LA PROFESSION DES INFIRMIERES, INFIRMIERS ET SAGES-FEMMES**

**Minisitiri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abafomokazi, Abafomoko n'Ababyaza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 25/2008 of 25/07/2008 establishing the National Council of Nurses and Midwives especially in Article 3;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création du Conseil Rwandais des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes spécialement en son article 3 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 21/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/12/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka ritaganya uko imyuga y'abafomokazi, abafomoko n'ababyaza mu Rwanda ikorwa.

This Order determines the profession of nurses and midwives in Rwanda.

Le présent arrêté détermine la pratique de la profession des infirmiers, infirmières et sage-femmes au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

**Article 2: Definition of terms**

For the purpose of this Order the following terms shall have the following meaning :

**Article 2: Définition des termes**

Au sens du présent arrêté les termes ci-apres ont la signification suivante :

- 1° **Inshingano bwite:** kwitegura gutanga ibisobanuro byuzuye biturutse ku bushishozi, ikigamijwe, ibyakozwe cyangwa bitakozwe igihe aba amagawe kwisobanura kubo bireba;
- 2° **Ubwisanzure:** kugira ibitekerezo, indangagaciro umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yiha bimushoboza gukora yisanzuye akoresheje ubumenyi, ibikorwa n'ubushobozi bwo gushishoza no gufata ibyemezo bya ngombwa ariko akirengera ibyo yakoze;
- 3° **Umwuga :** aho akamaro, akazi, inshingano, ibikorwa n'inshingano bwite buri muforomokazi, umuforomo n'umubyaza bahera, bishingiye ku masomo aba yarahawe, ubuhanga mu kazi kandi afite uburenganzira bwo kubikora, naho agarukira;
- 4° **Ubushishozi:** uruhererekane rw'ibitekerezo biganisha ku gufata ibyemezo by'uburyo bwo kuvura nyuma yo gusuzuma ibishoboka byose ;
- 5° **Ubushobozi:** Ubushobozi umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza bwo gukora imirimo ye neza kandi mu mutekano kugirango yuzuze inshingano ze z'uko umurimo ukorwa;
- 1° **Accountability:** the readiness or preparedness to give an explanation or justification to relevant others, for one's judgments, intentions, acts and omissions, when appropriately called upon to do so;
- 2° **Autonomy:** to a moral authority and attributes that enable a nurse or midwife to practice independently using his or her specialized knowledge, skills and ability to analyze nursing/midwifery care situation, take appropriate action while remaining accountable for that action;
- 3° **Profession:** a range of roles, functions, responsibilities, activities and professional accountability for which a nurse, or midwife is educated, competent, and has the authority to perform within limits of a particular sphere of practice;
- 4° **Clinical judgment:** process of arriving at a clinical decision after assessment of alternatives ;
- 5° **Competence:** ability of the nurse or midwife to practice safely and effectively to fulfill her/his professional responsibility within one's own scope of practice;
- 1° **Responsabilité:** être prêt et à mesure de donner une explication ou de justification à d'autres personnes concernées (pour ses jugements, les intentions, les actes et omissions) si nécessaire ;
- 2° **Autonomie:** autorité morale et les attributs qui permettent à une infirmière ou une sage-femme à exercer de façon indépendante en utilisant ses connaissances spécifiques, les compétences et la capacité d'analyser la situation relative aux soins infirmiers/obstétricaux et prendre les mesures appropriées, tout en étant responsable de cette action ;
- 3° **Profession :** des rôles, fonctions, activités et responsabilité professionnelle pour lesquels l'infirmière, infirmier ou la sage-femme est formé, compétent, et autorisé d'exercer dans les limites de sa profession ;
- 4° **Jugement clinique:** processus d'arriver à une décision clinique après évaluation des alternatives ;
- 5° **Compétence:** habileté de l'infirmière ou sage-femme à pratiquer en toute sécurité et efficacité, afin d'accomplir ses responsabilités professionnelles au sein de son propre champ de pratique ;



- 6° **Guhagararirwa:** igikorwa cyo guha undi inshingano yo gukora igikorwa runaka ariko uwatanze izo nshingano ariko uwatanze izo nshingano akamenya yuko ingaruka yazibazwa;
- 7° **Kugenzura:** Gutanga amabwiriza no kuyobora umukozi kugira ngo ibikorwa bye bibyazwe umusaruro;
- 8° **Kugenzura mu buryo butaziguye:** igihe umurimo ukorwa umugenzuzi ahibereye;
- 9° **Kugenzura mu buryo buziguye:** igihe umurimo ukorwa umugenzuzi atahibereye ariko agatanga amabwiriza, impanuro, imirongo ngenderwaho abinyujije mu magambo cyangwa mu buryo bw'inyandiko harimo n'ikorabuhanga;
- 10° **Icyihutirwa:** igihe ubuzima bw'umuntu, ibintu cyangwa ahantu biri mu kaga bisaba kwihutira kuramira ubuzima bw'umuntu cyangwa gukumira ubwiyongere bw'ikibazo;
- 11° **Akazi:** ibikorwa binyuranye bigamije kugera ku ntego runaka bikubiyemo ibikorwa by'ubuhanga.
- 6° **Delegation:** transfer of responsibility for the performance of a task from one individual to another while the person whose task is being delegated retains accountability for the outcome;
- 7° **Supervision:** active process of directing, guiding and influencing the outcome of an individual's performance of a task;
- 8° **Direct supervision:** refers to the situation when the supervisor is physically present when the task is being done;
- 9° **Indirect supervision:** situation in which the supervisor is not physically present but communicates instructions, directives and guidelines through various forms of communication either written, verbal or electronic;
- 10° **Emergency:** situation that poses an immediate risk to health, life, and property or environment requiring urgent intervention to save life or prevent worsening of the situation;
- 11° **Task:** activities aimed at reaching a specific goal or objective involving a number of skills.
- 6° **Délégation:** transfert de responsabilité d'exécution d'une tâche d'un individu à l'autre pendant que la personne dont la tâche est déléguée maintient la responsabilité des résultats ;
- 7° **Supervision:** processus actif de diriger, guider et influencer le résultat de l'exécution d'une tâche d'un individu ;
- 8° **Supervision directe :** fait référence à la situation dans laquelle le superviseur est physiquement présent au moment de l'exécution de la tâche ;
- 9° **Supervision indirecte :** situation où le superviseur n'est pas physiquement présent, mais les instructions, directives sont communiquées à travers différentes formes de communication écrite, orale ou électronique ;
- 10° **Urgence :** situation qui constitue un risque immédiat pour la santé, la vie et les biens ou l'environnement nécessitant une intervention urgente pour sauver la vie ou prévenir l'aggravation de la situation ;
- 11° **Tâche:** série d'activités visant à atteindre un but ou un objectif. Elle implique un certain nombre d'aptitudes.

**Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka**

Iri teka rigomba kubahirizwa n'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza bose bari mu Nama

**Article 3: Scope of this Order**

The provisions of this Order shall be binding to all nurses and midwives registered with the

**Article 3 : Champ d'application du présent arrêté**

Les dispositions du présent arrêté s'imposent à toutes les infirmières, infirmiers et sages-

y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo National Council of Nurses and Midwives. femmes inscrits au Conseil National des infirmières, infirmiers et sages-femmes. n'Ababyaza.

**Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu mirimo y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza**

**Article 4: Key factors in nursing and midwifing profession**

**Article 4 : Facteurs clés dans la profession d'infirmières, infirmiers et sages-femmes**

Iby'igenzi bishingirwaho kugirango hemezwe uko imirimo y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza ikorwa, n'ibi bikurikira:

The key determining factors that must be taken into account in deciding on the scope of practice of nursing and midwifery shall be the:

Les facteurs clés qui doivent être pris en compte pour déterminer l'étendue du champ de la pratique des soins infirmiers et obstétricaux sont:

- 1° ubuhanga;
- 2° inshingano bwite n'ubwisanzure mu bikorwa;
- 3° guhozaho mu kwihugura mu bumenyi no mu bushobozi;
- 4° gushyigikira ibikorwa by'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza;
- 5° gutanga ububasha bwo gukora igikorwa;
- 6° gucungana n'ibiyhutirwa birimo ibihe by'ibiza cyangwa impanuka.

- 1° competence;
- 2° accountability and autonomy;
- 3° continuing professional development;
- 4° support for professional nursing and midwifery practice;
- 5° delegation;
- 6° emergency situation including disasters and accidents.

- 1° la compétence ;
- 2° la responsabilité et l'autonomie ;
- 3° le développement professionnel continu ;
- 4° le soutien à la profession d'infirmières et de sages-femmes ;
- 5° la délégation ;
- 6° la situation d'urgence dont les catastrophes et les accidents.

**UMUTWE WA II: IMIRIMO Y'UBUFOROMO**

**CHAPTER II: NURSING ACTIVITIES**

**CHAPITRE II: ACTIVITES DES INFIRMIERES ET INFIRMIERS**

**Ingingo ya 5: Imirimo y'ubuforomo**

**Article 5: Nursing activities**

**Article 5: Activités des infirmières et infirmiers**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo mu mirimo ashinzwe harimo ibi bikurikira:

The nurse shall perform among others, the following activities:

L'infirmier assure entre autres, les activités suivantes:

- 1° kwakira no kwandika abamugana ;

- 1° reception and registration of

- 1° accueillir et enregistrer les

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|  |  |  |
|--|--|--|
| 2° kwigisha ingamba zigamije kubungabunga ubuzima bw'umurwayi, umuryango n'ubw'abaturage ; | patients/client;<br>2° health education to the client/patient, family and community; | clients/patients ;<br>2° promouvoir la santé par l'éducation au patient, à la famille et à la communauté;              |
| 3° kwita ku bamugana mu mutekano usesuye;  | 3° provision of safe client/patient care;  | 3° assurer la sécurité des clients / patients ;  |
| 4° gukurikirana ubuzima bw'abo ashinzwe kwitaho;   | 4° follow-up of client/patient ;   | 4° suivi du client/ patient ;  |
| 5° gutanga raporo ku buzima bw'uwo ashinzwe kwitaho mu gihe cya nyacyo;                    | 5° prompt reporting of client/patient information on condition as necessary;         | 5° transmettre promptement les rapports sur la situation du client ;   |
| 6° gucunga aho akorera ;   | 6° management of working environment;  | 6° gérer l'environnement du travail ;  |
| 7° kuyobora abantu no gucunga umutungo;  | 7° leadership and management of resources;   | 7° assurer le leadership et la gestion des ressources ;  |
| 8° gushyigikira ubwuzuzanye bw'inzego zitandukanye;  | 8° collaboration with multidisciplinary teams;                                       | 8° collaborer avec les équipes multidisciplinaires ;   |
| 9° kwita ku mutekano rusange w'abamugana, abakozi n'uw'aho akorera.                        | 9° general safety of patients/clients, staff and working environment.                | 9° s'assurer de l'environnement sain tant à l'égard des clients, des patients, du personnel et de son lieu de travail. |

**Icyiciro cya mbere: Umuforomokazi n'umuforomo wungirije**

**Section One: Associate nurse**

**Section première : Infirmière/infirmier associé**

**Ingingo ya 6: Guteza imbere ubuzima**

**Article 6: Health promotion**

**Article 6: Promotion de la santé**

Kugira ngo ateze imbere ubuzima umuforomokazi cyangwa umuforomo wungirije:

In order to promote health the associate nurse:

Dans le cadre de la promotion de la santé l'infirmière ou l'infirmier associé:

- 1° anoza kandi akagura ibikorwa by'ubukangurambaga yifashishije uburyo bunozwe bwo gusakaza amakuru, agakoresha ubutumwa bwihariye bugenewe inzego zinyuranye;
- 2° asura abantu mu ngo zabo kugira ngo abagire inama mu by'ubuzima harimo

- 1° uses communication skills for behavioral change of an individual, family and community;
- 2° carries out home visits for delivery of health services to individuals, families

- 1° communique pour le changement de comportement de l'individu, la famille et la communauté ;
- 2° effectue des visites à domicile pour donner des services de santé incluant

inyigisho, imbonezamirire, isuku n'isukura afatanyije n'abantu bashinzwe ibikorwa binyuranye;

- 3° atanga amakuru akwiye hagamijwe guhindura imyumvire, imyitwarire n'ubusugire bw'ubuzima.

and community including follow-up, education, monitoring of nutrition, hygiene and sanitation in conjunction with multidisciplinary teams;

- 3° communicates appropriate information for effective behavior change and maintenance of sound health.

le suivi, l'éducation, la nutrition, l'hygiène et l'assainissement en collaboration avec les équipes multidisciplinaires ;

- 3° transmet l'information appropriée pour le changement efficace de comportement et le maintien de la bonne santé.

### **Ingingo ya 7: Ubwunganizi**

Ahagarikiwe cyangwa yifashishije amahugurwa yabonye, umufomokazi cyangwa umufomom wungirije :

- 1° atanga ubujyanama ku myitwarire mbonezamubano akurikije ibikenewe;
- 2° afasha muri gahunda yo kuboneza urubyaro akurikije amahame n'amabwiriza ngenderwaho , harimo inyigisho, gutanga ibinini n'inshinge;
- 3° akangurira imiryango ku bijyanye no gucunga no gutera inkunga ibikorwa by'ubuzima afatanyije n'abandi bafatanyabikorwa.

### **Ingingo ya 8: Gukumira**

Mu nshingano ze zo kurinda indwara, ubwandu n'impanuka, umufomokazi cyangwa umufomom wungirije :

- 1° agira inama abantu ubwabo cyangwa umuryango z'uko bakwiyitaho,

### **Article 7: Supervision**

Under direct supervision or after a specialised training an associate nurse shall :

- 1° provide psychosocial assistance according to individual needs;
- 2° provide family planning services that conform to national health standards including education and administration of oral and injectable contraceptives according to prescription and existing protocols;
- 3° sensitise the community on the management and financing of health care services in collaboration with relevant partners.

### **Article 8: Preventive care**

As part of his/her role of prevention of illness, infection and accidents, an associate nurse shall :

- 1° provide advice to individuals and groups on self care, protection from

### **Article 7: Supervision**

Sous supervision directe ou suite à la formation acquise, l'infirmière associée :

- 1° fournit l'assistance psychosociale selon le besoin de l'individu ;
- 2° offre les services de la planification familiale conformément à la norme nationale de santé y compris l'éducation, l'administration des contraceptifs oraux et injectables en respectant la prescription et protocoles en vigueur ;
- 3° sensibilise la communauté en matière de gestion et financement de service de santé en collaboration avec les partenaires concernés.

### **Article 8: Soins préventifs**

Dans son rôle de prévention des maladies, infections et accidents, l'infirmière ou l'infirmier associé:

- 1° donne des conseils aux individus et groupes sur les soins, protection contre

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|   |  |  |
|---|--|--|
| bakwirinda uburwayi, impanuka n'izindi ngorane z'ubuzima kugira ngo bagere ku buzima buzira umuze;  | disease, accidents, other health problems and complications in order to maintain optimal health;   | les maladies, des accidents et autres problèmes de santé et complications afin de maintenir une santé optimale ;   |
| 2° agira uruhare mu bikorwa biteza imbere ubuzima bw'ibanze, burimo inyigisho, gukingira n'izindi gahunda zo kwirinda indwara;                            | 2° participate in primary health care activities including education, immunizations, and other preventive programmes;  | 2° participe aux activités des soins primaires de santé y compris l'éducation, vaccinations, et autres programmes préventifs ;   |
| 3° nyuma yo kubona amahugurwa yihariye :  | 3° after special training in the domain, he/she:   | 3° après une formation dans le domaine ;   |
| i. agira inama abantu, agapima agakoko gatera sida ku babyifuzwa mu buryo bw'ibanga kandi agafasha kurinda ababyeyi kwanduza abana bavuka;                | i. provide voluntary counselling and testing and prevention of mother-to-child transmission of hiv/aids services to those who require them, ensuring client confidentiality; | i. offre les services de counselling et le dépistage volontaire (cdv)) et prévention de transmission mère enfant (ptme) en assurant la confidentialité ;                   |
| ii. yakira, agafasha abagore batwite n'ababyeyi bamaze kubyara, byaba ngombwa akitabaza inzobere ;  | ii. carry out antenatal and postnatal check-ups, recognizing and referring an expertise if necessary;  | ii. mène les consultations prénatales et post-natales et fait recours à l'expertise si nécessaire ;  |
| iii. afasha muri gahunda zo kuboneza urubyaro nko gutanga ibinini, inshinge n'udupira two mu kuboko agendeye ku byifuzo bya buri muntu cyangwa buri rugo. | iii. provide family planning services namely oral, injectables and implants, with special attention to the needs of each individual or couple.                               | iii. fournit les services de planification familiale notamment par voie orale, injectables et implants, en considérant le besoin particulier de chaque individu ou couple. |

**Ingingo ya 9: Kuvura**

Umuforomokazi, umuforomo wungirije atanga ubuvuzi bunozwe hitawe ku miterere y'umubiri cyangwa yo mu mutwe by'umurwayi:

- 1° yita ku murwayi amufasha mu bijyanye n'isuku, imirire no kugubwa neza;

**Article 9: Curative Care**

The associate nurse shall take good care of patients basing on their physical and psychological needs. He/she shall:

- 1° provide basic patient care by maintaining patient hygiene, nutrition and comfort;

**Article 9: Soins curatifs**

L'infirmière) ou infirmier associé assure des soins de qualité en se basant sur les besoins physiques et psychologiques du patient. Il:

- 1° donne des soins de base en maintenant l'hygiène, nutrition et confort du client ;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 2° akurikirana ubuzima bw'umurwayi kandi agatanga raporo mu gihe bibaye ngombwa;   | 2° monitor the patient's condition and reports as necessary;  | 2° suit l'état du patient et transmet le rapport selon la situation ;  |
| 3° yita ku murwayi yifashishije ibikoresho bitarangwaho udukoko utwo ari two twose twahumanya ubuzima n'ibisukuye mu rwego rwo gukumira ubwandu akurikije amahame ngenderwaho; | 3° perform sterile and clean procedures with specific focus on prevention and control of infection in the health facility environment according to established standards and protocols; | 3° effectue les procédures de stérilisation et d'aseptisation visant sur la prévention et le contrôle des infections au sein de la formation sanitaire conformément à des normes et protocoles établis ; |
| 4° atanga imiti n'ubushishozi hitawe ku byanditswe kandi akita ku nkurikizi z'iyi miti;  | 4° administer diligently medication according to prescription and monitor the patient response;   | 4° administre consciencieusement des médicaments selon la prescription et observe la réaction du patient ;   |
| 5° yita ku murwayi mbere na nyuma yo kubagwa;  | 5° carry out pre and post operative nursing care;   | 5° effectue les soins pré et post opératoires ;  |
| 6° atanga inyigisho n'inama ku barwayi n'abandi, uburyo bwo kubungabunga ubuzima bwabo no kwirinda bo indwara zigarukirana;  | 6° educate and advise the client and other people on continued care and prevention of recurrence of the health problem;   | 6° éduque et conseille le client/patient et la famille sur les soins continus et de prévention de la récurrence du problème de santé ;   |
| 7° asezerera umurwayi cyangwa akamwohereza ahandi byaba ngombwa akitabaza inzobere;  | 7° facilitate patient discharge and where necessary refers him/her to other health care providers;  | 7° facilite le malade à sortir de l'hôpital et le transfert si nécessaire à d'autres centres de santé ;  |
| 8° atanga raporo mu magambo cyangwa mu nyandiko agahana amakuru na bagenzi be cyangwa n'abamukuriye ku bijyanye n'uko yitaye ku murwayi;                                       | 8° transmit verbal and written report and shares information with colleagues and the direct supervisor on the patient and care provided;  | 8° transmet verbalement le rapport, partage l'information avec les collègues et son supérieur hiérarchique concernant le patient et les soins fournis;   |
| 9° afasha abarwayi bagiye gutaha kugira imbaraga, gufata indyo yuzuye;   | 9° contribute to physical and nutritional rehabilitation in preparation for patient discharge;  | 9° participe aux soins de réhabilitation physique et nutritionnelle en vue de la sortie du patient ;   |
| 10° yita ku barwayi babana n'indwara zitinda   | 10° provide comprehensive care to   | 10° assure les soins complets aux patients   |

gukira cyangwa zihoraho ndetse n'abageze mu marembera bamugarukiye;

11° yita ku murwayi ugeze mu marembera no gutunganya umubiri w'uwapfuye kandi akubahiriza imyemerere, imico, n'indangagaciro ze n'iz'umuryango we.

**Ingingo ya 10: Gusuzuma**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wungirije asuzuma abarwayi hitawe ku mabwiriza abigenga.

**Ingingo ya 11: Kubyaza**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wungirije yita ku bagore batwite kandi akabyaza igihe nta kibazo cyabahungabanyiriza ubuzima kibabonekaho.

**Ingingo ya 12: Ubuyobozi**

Igihe umuforomokazi cyangwa umuforomo afite inshingano zo kuyobora, akora arebererwa n'umuforomo wanditse mu buryo buziguye cyangwa butaziguye icyo gihe:

- 1° afatanya na bagenzi be kandi akabaha amakuru ku bumenyi n'ubunararibonye yungutse;
- 2° agira uruhare mu buyobozi bw'abakozi no gukemura amakimbirane;

chronically and terminally ill patients who are referred back;

11° perform last offices respecting the individual's or family's religious beliefs, local customs and values.

**Article 10: Clinical Consultation**

The associate nurse shall provide clinical consultation services according to existing protocols.

**Article 11: Conducting deliveries**

The associate nurse shall carry out ante-natal care and delivery to women with no obvious detected risks.

**Article 12: Nursing management**

In the circumstances where the associate nurse finds him/herself in a situation where he/she is expected to act as a manager, he/she shall work under direct or indirect supervision of a registered nurse. In such case he/she shall:

- 1° work closely with colleagues and share with them her/his knowledge and experiences;
- 2° participate in management of personnel and conflict resolution;

avec les maladies chroniques et/ou en phase terminale qui sont contre référés ;

11° effectue les soins au mourant et la dépouille mortelle en respectant les croyances religieuses, les coutumes et les valeurs de la personne ou la famille.

**Article 10: Consultation clinique**

L'infirmière ou infirmier associé fournit des services de consultation clinique, conformément aux protocoles existants.

**Article 11: Accouchement**

L'infirmière ou infirmier associé conduit les soins prénataux et les accouchements sans risques.

**Article 12: Gestion infirmière**

Dans les circonstances où l'infirmière ou infirmier associé doit assumer le rôle de gestionnaire, il/elle travaille sous la supervision directe ou indirecte d'un infirmier(ère) enregistré(e). Dans ce cas il:

- 1° travaille étroitement avec des collègues et partage avec eux ses connaissances et expériences;
- 2° participe à la gestion du personnel et à la résolution des conflits;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3° afata neza ibikoresho byifashishwa mu kazi n'ibikoresha mu buvuzi hitawe ku mutekano w'abamugana;   | 3° manage material resources and therapeutic products efficiently and effectively to ensure quality and safety of clients/patients;                             | 3° gère le matériel et les produits médicaux efficacement pour assurer les services de qualité et la sécurité des clients/patients ;   |
| 4° afasha abanyeshuri bitoza umwuga, yigisha kandi agakurikirana imikorere y'abajyanama b'ubuzima mu rwego rwo kubongerera ubushobozi;       | 4° guide students, coache and supervise community health workers for improved of performance and patient/client care;   | 4° encadre les stagiaires, forme et supervise les agents de santé communautaire pour l'amélioration de leurs performances en matière de soins au patient/ client;              |
| 5° ategura gahunda, agatunganya, kandi akagenzura ibikorwa hagamijwe kugera ku mikorere myiza y'ikigo;                                       | 5° plan, organize and evaluate the care for effective management in the work place;   | 5° planifie, organise et évalue les soins pour une gestion efficace au sein d'établissement ;  |
| 6° ategura kandi akitabira inama z'abakozi n'izindi nzego zitandukanye mu rwego rwo guteza imbere imikoranire n'imibanire myiza;             | 6° organise and participate in staff and multidisciplinary management meetings for good collaboration, improvement of services and smooth working relationship; | 6° organise et/ou participe aux réunions du personnel et les équipes multidisciplinaires pour une bonne collaboration, amélioration des services et un bon climat de travail ; |
| 7° agira uruhare mu gukusanya amakuru ajyanye n'ubuzima kandi agatanga raporo;   | 7° participate in the provision of health information related to transmits the reports;   | 7° participe à la collecte des renseignements sanitaires concernant des activités de santé et transmet les rapports ;  |
| 8° agira uruhare kandi agashishikariza abakozi gusarangaya ubumenyi bujyanye n'umwuga ;  | 8° share and encourage sharing of professional knowledge with staff members;  | 8° encourage et partage les connaissances professionnelles avec des membres du personnel ;   |
| 9° aha bumwe mu bubasha bwe abafomomo akuriye mu kazi;   | 9° delegate some of his tasks to nurses under her/his supervision;  | 9° délègue certaines de ses tâches aux infirmières sous sa supervision ;   |
| 10° nyuma yo kubona amahugurwa yihariye, akusanya amakuru yose ajyanye n'ibikorwa by'ubuzima akabitangaho raporo akurikije amabwiriza ariho; | 10° after a special training, manage all health information related to activities and transmit the reports according to established norms;                      | 10° gère après une formation spéciale, toutes les informations liées aux activités de santé et transmet les rapports conformément aux normes établies ;                        |
| 11° yita ku mikoreshereze y'umutungo mu buryo bukwiye.   | 11° ensure good management of financial resources.  | 11° assure une bonne gestion des ressources financières.   |



**Icyiciro cya 2: Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye**

**Ingingo ya 13: Inshingano rusange**

Mu gihe akora akazi ke, umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye afasha umuntu ubwe n'umuryango kwirinda indwara no kugera ku buzima buzira umuze. Yita ku barwayi ndetse n'abantu rusange, yubahiriza ibikubiye mu gitabo cy'imyitwarire myiza n'ubumenyi yavanye mu ishuri.

**Ingingo ya 14: Guteza imbere ubuzima**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye, ategura, ayobora, ahagarikira kandi agakurikirana gahunda zo guteza imbere ubuzima:

- 1° atangariza amakuru ku buzima abantu ubwabo, umuryango hagamije guhindura imyitwarire;
- 2° afatanyije n'izindi nzego zitandukanye, agira uruhare muri gahunda zo guteza imbere ubuzima, zifasha umuntu n'umuryango kugira ubuzima buzira umuze;
- 3° asura ingo mu rwego rwo kugeza

**Section 2: Registered nurses-diploma level**

**Article 13: General duties**

While executing his/her professional tasks, a registered nurse-diploma level assists individuals, families and the community to achieve health and prevent diseases. He/she shall care for the sick and respond to the needs of the population. He/she shall do so in accordance with the professional code of conduct and according to his/her training.

**Article 14: Health promotion**

A registered nurse-diploma level shall plan, lead, supervise and evaluate health promotional activities. He/she shall :

- 1° communicate health information effectively to individuals, families and the community for change of behavior;
- 2° participate in health programmes that promote individuals', groups' and community's general wellbeing in collaboration with relevant multidisciplinary teams;
- 3° carry out home visits for delivery of

**Section 2: Infirmière ou infirmier enregistré-graduat**

**Article 13: Responsabilités générales**

Pendant l'exécution de ses tâches professionnelles, l'infirmière ou infirmier enregistré-graduat aide les individus, les familles et la communauté à prévenir des maladies et maintenir la santé. Il soigne les malades et répond aux besoins de la population. Il agit ainsi conformément au code de conduite professionnelle et les connaissances acquises au cours de sa formation.

**Article 14: Promotion de la santé**

L'infirmière ou infirmier enregistré-graduat planifie, dirige, supervise et évalue les activités promotionnelles de la santé. Il:

- 1° fournit efficacement les informations concernant la santé des individus, des familles et communauté pour le changement du comportement ;
- 2° participe aux programmes de santé qui prennent en charge le bien-être général des individus, de groupes et de la communauté en collaboration avec les équipes multidisciplinaires ;
- 3° effectue des visites à domicile pour

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|  |  |   |
|--|--|---|
| gahunda z'ubuzima ku bantu ubwabo n'umuryango kandi agakurikirana abarwayi afatanyije n'abandi bakozi bireba;                        | essential health services to individuals, families and community including patient follow-up in collaboration with multidisciplinary teams;          | assurer les services de santé essentiels aux individus, les familles et la communauté, y compris le suivi des patients en collaboration avec des équipes pluridisciplinaires; |
| 4° agira uruhare muri gahunda zo kuboneza urubyaro akurikije amahame n'imirongo ngenderwaho y'ubuzima by'igihugu;                    | 4° participate in family planning services in conformity with national health standards and protocols;   | 4° participe aux services de planification familiale en conformité avec les normes de santé et les protocoles nationaux ;   |
| 5° azenzura kandi agakurikirana ibikorwa by'isuku n'isukura mu karere aherereyemo akabitangira raporo;                               | 5° assess the health facility and community environment for hygiene and sanitation, and communicate it accordingly;                                  | 5° évalue l'environnement des établissements sanitaire et communautaire sur l'hygiène et l'assainissement, et fait des rapports ;   |
| 6° afatanyije n'inzego zitandukanye ashishikariza umuryango gutera inkunga ibikorwa by'ubuzima no kugira uruhare mu micungire yabyo. | 6° collaborate with the community and involve them in the management and financing of health care services in partnership with relevant disciplines. | 6° engage la communauté dans la gestion et le financement des services de soins de santé en partenariat avec les disciplines pertinentes.                                     |

**Ingingo ya 15: Gukumira indwara**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye mu nshingano ze zo kurinda indwara, agira uruhare mu gushyira mu bikorwa gahunda zo kwirinda indwara n'ibindi bibazo by'ubuzima. Ahakisha amakuru agezweho mu buvuzi no mu mikorere ifite ireme mu rwego rwo gukumira icyahungabanya ubuzima bw'abantu:

- 1° afasha muri gahunda zo kuboneza urubyaro yita ku bikenewe n'umuntu ubwe cyangwa urugo;
- 2° aha inyigisho abarwayi cyangwa abandi

**Article 15: Preventative care**

Registered nurse-diploma level as part of his or her role in preventative care, must take part in the determination and implementation of preventive care standards. He/she must refer to modern evidence and best practices to ensure that the community he/she serves remains healthy. He/she shall:

- 1° conduct family planning services with special attention to the needs of each individual and/or couples;
- 2° provide health education to patients or

**Article 15: Soins préventifs**

L'infirmière ou infirmier enregistré-graduat pour son rôle dans les soins préventifs, participe à la détermination et l'application des normes de soins préventifs. Il se réfère aux données récentes et les meilleures pratiques afin de s'assurer que la communauté qu'elle dessert reste en bonne santé. Il:

- 1° assure des services de planification familiale avec une attention particulière aux besoins de chaque individu et/ou des couples ;
- 2° fournit l'éducation de la santé sur les

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

bamugana kuri gahunda zo kwirinda no kwandura indwara, kwirinda impanuka n'ibindi bibazo by'uburwayi cyane cyane ku banyanteye nke;

3° afasha kurinda ubuzima bw'abantu ashingiye kuri gahunda z'ubuzima bw'ibanze zikubiyemo, gahunda z'inyigisho ku buzima, gukingira abana bari muni y'imyaka itanu n'abagore batwite;

4° asuzuma abana b'incuke, n'abanyeshuri bari mu mashuri mato hagamijwe kubarinda indwara;

5° akurikirana uko indwara ziza n'uko zikwirakwira cyangwa kwiyongera agatanga raporo.

Nyuma yo kubona amahugurwa umufomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye:

1° yita ku bagore batwite n'ababyeyi;

2° afasha abagiye kurushinga n'abashaka kuboneza urubyaro ashingiye ku cyifuzo cy'umuntu cyangwa ku rugo.

**Ingingo ya 16: Ubuvuzi**

Umufomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye agira uruhare mu kugira inama no gupima abantu n'ababana mu ngo no muri gahunda yo kurinda umubyeyi

clients on prevention of and protection against infections, communicable diseases, accidents and health complications with emphasis on vulnerable groups;

3° carry out preventive care based on principles of primary health care including health education and immunization programmes of children under five (5) years and pregnant women;

4° conduct pre-school and school checks for prevention of health problems;

5° ensure epidemiological surveillance and reporting.

After a special training the registered nurse-diploma level shall:

1° conduct antenatal and post-natal services;

2° conduct pre-marital and family planning services according to the needs of individuals and couples.

**Article 16: Curative, Rehabilitative and Palliative Services**

Registered nurse-diploma level shall participate in Voluntary Counseling and testing or screening individuals and couples and in prevention of Mother to Child Transmission

moyens de prévention et de protection contre les infections, les maladies transmissibles, les accidents et les complications de santé en mettant l'accent sur les groupes vulnérables ;

3° réalise des soins préventifs basés sur les principes des soins de santé primaires, y compris les programmes d'éducation sanitaire et la vaccination des enfants de moins de cinq (5) ans et des femmes enceintes ;

4° effectue des consultations préscolaires et scolaires pour la prévention des problèmes de santé ;

5° assure la surveillance épidémiologique et fait un rapport.

Après une formation spéciale, l'infirmière ou infirmier enregistré-graduat :

1° assure des services prénataux et postnataux ;

2° assure des services pré-nuptiaux et planification familiale en fonction des besoins des individus et des couples.

**Article 16: Services curatifs, de réhabilitation et palliatifs**

L'infirmière ou infirmier enregistré-graduat enregistré participe au Conseil et Dépistage Volontaire pour les individus et les couples et dans la prévention de la transmission de la

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

kwanduza umwana agakoko gatera SIDA mu gihe abyara.

(PMTCT) of HIV/AIDS.

mère à l'enfant (PTME) du VIH/ SIDA.

Bitabangamiye uruhererekane rw'ibikorwa by'ubuforomo n'amahame ngenderwaho, umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye:

In consistence with the nursing process and set standards a registered nurse- diploma level shall:

En concordance avec le processus de soins infirmiers et les normes établies, l'infirmière ou infirmier enregistré- graduat:

1° ashyira mu bikorwa akanasuzuma ibyakozwe mu buvuzi bw'indwara zo mu mubiri, imbagwa cyangwa inkomere n'indwara z'abagore ku rwego rw'ibanze n'urwisumbuye;

1° implement and evaluate basic and extensive medical, surgical and gynecological care of patients;

1° met en œuvre et évalue les soins médicaux, chirurgicaux et gynécologiques de base et extensifs ;

2° agira uruhare mu kuvura indwara zoroheje yubahiriza amabwiriza ngenderwaho;

2° participate in treatment of minor illnesses in respect of existing regulations and protocols;

2° participe au traitement des maladies mineures en respectant les règlements et les protocoles existants ;

3° atanga imiti akurikije amabwiriza, agakurikirana n'ingaruka zayo;

3° administer medications as appropriate and observe for their effects;

3° administre les médicaments, selon la prescription et observe leurs effets ;

4° yita byimazeyo ku barwaye indwara z'ibikatu, izihoraho n'abageze mu marembera;

4° ensure comprehensive care of acutely, chronically and terminally ill patients;

4° assure des soins complets aux patients avec des maladies aiguës, chroniques et en phase terminale;

5° akumira akanarinda gukwirakwiza indwara aho akorera imirimo y'ubuvuzi;

5° ensure control and prevention of infection in the health facility environment;

5° assure la prévention et le contrôle des infections au sein des établissements sanitaires;

6° ategura umurwayi gusezererwa cyangwa kwoherezwa ku rwego rwisumbuye ngo arushe kwitabwaho;

6° prepare a patient or client and family for discharge or referral for expert intervention;

6° prépare un patient ou client et sa famille pour la sortie ou le transfert pour l'intervention d'experts ;

7° yita ku bagore batwite, akabyaza abagore bigaragara ko babyara neza kandi agakurikirana umwana na nyina;

7° conduct ante-natal care, normal deliveries and post-partum care;

7° effectue des soins prénataux, les accouchements normaux et soins ;

8° yubahiriza amahame agenga umwuga igihe atanga amakuru arebana

8° respect ethical principles in sharing

8° respecte les principes éthiques dans le

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

n'umurwayi byaba mu magambo cyangwa mu nyandiko;

- 9° yita ku barwayi bari mu marembera, akanakurikirana uburyo uwapfuye afatwa hakurikije imyemerereye, umuco n'indangagaciro ze n'izo umuryango we.

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye akora ibi bikurikira afashwa cyangwa yarabiboneye amahugurwa yihariye:

- 1° gufasha kondora abarwayi abakangurira gufata indyo zikwiye, gukora imyitozo ngororamubiri no kugorora imitekerereze;
- 2° kugira uruhare mu gusuzuma no kuvura indwara akurikije amabwiriza;
- 3° gushyira mu bikorwa akanasuzuma ibyakorewe umurwayi w'indembe.

**Ingingo 17: Ubuyobozi**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego rwisumbuye agomba kuba yiteguye kubazwa ibyo yakoze mu mwuga no mu miyoborere ye:

Mu rwego rw'imiyoborere:

- 1° acunga ibikoresho ashinzwe birimo ibiramba, ibitaramba n'imiti mu rwego rwo kunoza no gutunganya ibyo akorera

patient information, transmission of verbal and written report on provided care;

- 9° facilitate last offices in respect of religious beliefs, customs and values of the individual and family.

Registered nurse-diploma level shall perform the following under direct supervision or specialized training:

- 1° to engage in nutritional, physical and psychosocial rehabilitation of patients under double-reference or in preparation for discharge;
- 2° to participate in diagnosing and treatment of illnesses in accordance with existing regulations;
- 3° to implement and evaluate intensive care of patients.

**Article 17: Managerial role**

A registered nurse-diploma level shall remain accountable for his/her actions while executing his or her professional and managerial roles. He/she:

At managerial level, he/she shall:

- 1° manage material resources including equipment, consumables and drugs to ensure efficient and effective use for

partage des informations concernant le patient, la transmission du rapport verbal et écrit sur les soins dispensés ;

- 9° dispense les soins au mourant et de la dépouille mortelle en respectant les croyances religieuses, les coutumes et les valeurs de la personne et de la famille.

L'infirmière ou infirmier enregistré-graduat effectue les opérations suivantes sous la supervision directe ou indirecte ou une formation spécialisée, il/elle:

- 1° s'engage dans la réhabilitation nutritionnelle, physique et post-partum psychosocial des patients contre référés ou en préparation à la sortie ;
- 2° participe au diagnostic et au traitement des maladies conformément à la réglementation en vigueur ;
- 3° met en œuvre et évalue les soins intensifs du patient.

**Article 17 : Gestion**

L'infirmière ou l'infirmier enregistré-graduat doit répondre de ses actes pendant l'exécution de ses tâches professionnelles et managériales :

Dans le cadre de ses tâches managériales, il :

- 1° gère les ressources matérielles y compris l'équipement, de consommables et de médicaments pour

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|   |  |   |
|---|--|---|
| abamugana;  | safe care of clients/patients;   | assurer une utilisation efficiente et efficace des soins sécurisés pour les patients;   |
| 2° acunga abakozi akanakemura impaka;   | 2° participate in management of personnel and conflicts;   | 2° participe à la gestion du personnel et des conflits;   |
| 3° ahugura akanakurikirana abanyeshuri n'abajyanama b'ubuzima mu rwego rwo kubongerera ubushobozi mu kubungabunga ubuzima bw'abamugana; | 3° train and supervise students and community health workers for improved performance and safe client care;                            | 3° forme et supervise les étudiants et les agents de santé communautaires pour améliorer les performances et les soins du client en toute sécurité; |
| 4° agena, agatunganya kandi akagenzura ahakorerwa ubuvuzi kugira ngo bukorwe neza;  | 4° plan, organize and evaluate the management at the work place for effective care of clients/ patients;                               | 4° planifie, organise et évalue la gestion du lieu de travail pour des soins efficaces;   |
| 5° yitabira, akagira uruhare mu nama z'abakozi n'inama z'abafatanya bikorwa banyuranye mu rwego rwo kunoza imikoranyire;                | 5° organise and participate in staff and multidisciplinary management meetings for good collaboration and smooth working relationship; | 5° organise et participe à la gestion du personnel et des réunions multidisciplinaires pour une bonne collaboration et un bon climat de travail ;   |
| 6° ashishikariza kandi agasakaza ubumenyi kuri bagenzi be bakorana;   | 6° encourage and share professional knowledge with other staff members;  | 6° encourage et partage ses connaissances avec les autres membres du personnel;   |
| 7° aha abaforokazi cyangwa abaforomo ashinzwe inshingano zo kumuhagararira mu gikorwa runaka;   | 7° delegate tasks to nurses under his/ her supervision;  | 7° délègue des tâches aux infirmières et infirmiers sous sa supervision;  |
| 8° aharanira iterambere ry'aho akorera rishishikariza ubufatanye mu kazi;   | 8° promote and maintain a good working environment that encourages team spirit;  | 8° promeut et maintient l'esprit d'équipe dans un bon environnement du travail ;  |
| 9° asuzuma kandi akagenzura imikorere y'abakozi;  | 9° conduct staff performance appraisals;   | 9° effectue des évaluations du personnel ;  |
| 10° acunga akanakusanya amakuru yerekeranye n'ubuzima akanatanga raporo bibaye ngombwa;   | 10° manage and participate in the provision of health information related to activities in the work place and                          | 10° gère et participe à la collecte des informations sanitaires liées aux activités professionnelles et transmet                                    |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | transmits the reports as necessary;   | les rapports nécessaires;  |
| 11° afatanyije na serivisi bireba acunga neza umutungo;   | 11° ensure good financial management in close collaboration with the concerned department;                        | 11° assure une bonne gestion financière, en étroite collaboration avec le service concerné;                                  |
| 12° ashishikariza kandi akagira uruhare mu guhugura, kugenzura no gukurikirana abanyeshuri bimenyereza umwuga kimwe n'abakozi muri rusange; | 12° encourage and participate in training, supervision and performance evaluation of students, interns and staff; | 12° encourage et participe à la formation, à la supervision et l'évaluation des étudiants, des stagiaires et du personnel;   |
| 13° ategura kandi akayobora inama z'abakozi;  | 13° may organize and chair staff meetings;  | 13° organise et préside les réunions du personnel;   |
| 14° agira uruhare rugaragara mu bikorwa by'ubushakashatsi no gushyira mu bikorwa imyanzuro yafashwe.  | 14° take active role in nursing research activities and implementation of recommendations.                        | 14° joue un rôle actif dans les activités de recherche en sciences infirmières et dans la mise en œuvre des recommandations. |

**Icyiciro ya 3: Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse**

**Section 3: Registered nurse-degree level**

**Section 3 : Infirmière/infirmier enregistré-niveau licence**

**Ingingo ya 18: Ingingo rusange**

**Article 18: General duties**

**Article 18: Responsibilités générales**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wo ku rwego ruhanitse ashobora gukora umirimo uwo ku rwego rwisumbuye bivugwa mu Mutwe wa II ariko mu bindi akora hakiyongeraho ubushakashatsi.

A registered nurse with a degree in nursing may carry out all activities as mentioned in Chapter II, but also actively involved, among others, in nursing research.

Une infirmière/infirmier détenteur d'un diplôme de licence en soins infirmiers effectue toutes les activités mentionnées dans le chapitre 2, mais doit également être activement impliquée, entre autres, dans la recherche en science infirmières.

Afata iyambere mu kugena ibikorwa by'aho akorera ashingiye ku ruhererekane rw'ibikorwa by'ubuforomo n'amahame y'imicungire n'amategeko y'imyitwarire myiza.

He/she shall take lead in planning for services basing on the nursing process, principles of management and the code of ethics.

Elle joue un rôle important dans la planification des services en se basant sur la démarche des soins infirmiers, des principes de gestion et de code d'éthique et déontologie.

Muri gahunda yo kubungabunga ubuzima, umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse afata iya mbere mu kugena ibikorwa byo guteza imbere ubuzima.

As far as health promotion is concerned, the registered nurse at degree level takes lead in planning for nursing health promotion care and services.

Dans le domaine de la promotion de la santé, une infirmière au niveau licence a un rôle important dans la planification des soins infirmiers et service pour la promotion de la santé.

**Ingingo ya 19: Guteza imbere ubuzima**

**Article 19: Health promotion**

**Article 19: Promotion de la santé**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wo ku rwego ruhanitse:

A registered nurse with a degree in nursing shall:

Une infirmière/infirmier détenteur d'un diplôme de licence:

1° ahererekanya neza amakuru mu rwego rwo guhindura imyifatire y'umuntu ku giti cye n'ay'umuryango;

1° communicate effectively to facilitate behavior change of individuals, families, and community;

1° communique efficacement pour faciliter le changement de comportement des individus, des familles et la communauté;

2° agira uruhare rugaragara mu kugena no gushyira mu bikorwa gahunda so guteza imbere ubuzima afatanyije n'abandi;

2° play an active role in project planning and implementation of health promotion activities in collaboration with multidisciplinary teams;

2° joue un rôle actif dans la planification et la mise en œuvre des activités visant la promotion de la santé en collaboration avec des équipes multidisciplinaires;

3° agenzura gahunda zo guteza imbere ubuzima kandi agasuzuma umusaruro;

3° supervise health promotion activities and evaluate their outcomes;

3° supervise les activités de promotion de la santé et évalue leurs résultats;

4° ashakisha kandi agaharanira icyateza imbere umwuga;

4° advocate for support and advancement of the nursing profession;

4° mène le plaidoyer pour la promotion de la profession infirmière;

5° afatanya n'abayobozi b'ubuzima hamwe n'umuryango kugena no gutanga inyigisho kuri gahunda z'igihugu zigezweho ku birebana n'ubuzima.

5° collaborate with relevant health authorities and community to plan and provide education sessions on current national and health related issues.

5° collabore avec les autorités sanitaires compétentes et la communauté pour planifier et offrir des séances d'éducation sur les sujets d'actualité nationale en rapport avec la santé.



**Ingingo ya 20 : Gukumira indwara**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse agomba kufashisha amakuru agezweho n'imigenzereze iboneye mu rwego rwo gukumira ubwandu, indwara, impanuka n'izindi ngorane z'ubuzima.

Muri urwego rwego :

- 1° agira uruhare mu gutegura imirongo n'amahame ngenderwaho byo kwirinda no gukumira ubwandu;
- 2° afatanya n'abandi banyamwuga banyuranye gushyiraho ingamba zo kurinda abarwayi, n'abandi ashinzwe impanuka, ubwandu, indwara zandura n'izindi ngorane z'ubuzima cyane cyane abafite intege nke;
- 3° afatanyije n'ababyaza yita kuri gahunda z'abagiye kurushinga n'izo kuboneza urubyaro;
- 4° agena kandi akagenzura gahunda y'ikingira yubahiriza gahunda y'ubuziranenge bw'inkingo;
- 5° akurikirana kandi agatanga raporo y'ibyorezo ku bayobozi b'ubuzima bireba.

**Article 20: Preventative care**

The registered nurse with a degree must consult current data and best practice to prevent infections, diseases, accidents and other complications.

In this way he/she shall :

- participate in the development of prevention and control of infection guidelines or standards;
- 1° work with multidisciplinary teams to put in place measures for protecting patients, clients, families and health care providers against accidents, infection, communicable diseases and health complications with special focus on vulnerable groups;
  - 2° conduct pre-marital and family planning services in conjunction with midwifery counterparts;
  - 3° plan and supervise immunization activities ensuring maintenance of cold chain;
  - 4° ensure epidemiological surveillance and reporting findings to relevant health authority.

**Article 20: Soins préventifs**

L'infirmière ou infirmier enregistré détenteur d'un diplôme de licence se réfère aux données récentes et aux meilleures pratiques pour prévenir les infections, les maladies, les accidents et d'autres complications.

Ainsi il :

- 1° participe à l'élaboration des lignes directrices ou des normes de la prévention et le contrôle des infections ;
- 2° collabore avec des équipes pluridisciplinaires pour mettre en place des mesures de protection de patients, les clients, les familles et les prestataires des soins de santé contre les accidents, les infections, maladies transmissibles et des complications de santé avec un accent particulier sur les groupes vulnérables ;
- 3° effectue des services pré-nuptiaux et de planification familiale en collaboration avec les collègues sages-femmes ;
- 4° planifie et supervise les activités de vaccination tout en assurant le maintien de la chaîne du froid ;
- 5° assure la surveillance épidémiologique et transmet les rapports des résultats à l'autorité sanitaire concernée.

**Ingingo ya 21 :Kuvura**

Hakurikijwe amahame ngenderwaho y'ubuzima mu gihugu, ay'ibitaro n'ay'ibigo nderabuzima umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse afata iya mbere mu kubungabunga ubuzima ashingiye ku ruhererekane rw'ibikorwa by'abaforomo n'amategeko agenga umwuga n'imyifatire.

Muri urwo rwego:

- 1° agena kandi akagenzura gahunda zo kwita ku bagore batwite harimo gukurikirana gahunda zo kwipimisha ku bushake no kurinda ko umubyeyi yakwanduzwa uwo atwite agakoko gatera SIDA;
- 2° afata iya mbere mu gusuzuma, kugena no kugenzura ibikorwa byo kwita ku buzima bw'abarwaye indwara zo mu mubiri, imbagwa cyangwa inkomere, abarwaye indwara z'abagore, abafite izindi ngorane z'ubuzima n'indembe mu buryo bwuzuye;
- 3° agira uruhare mu kuvura indwara n'ibikomere byoroheje kandi agakurikirana imikirire yibanda cyane ku mutekano w'umurwayi;
- 4° agira uruhare mu buvuzi bwihariye ashingiye ku mikorere igezweho;

**Article 21: Curative, Rehabilitative and Palliative Care**

In conformity with the national health standards and the health care facility norms, a registered nurse at degree level shall take lead in providing quality nursing care and services basing on the nursing process and professional code of ethics.

In that way he/she shall:

- 1° plan for and supervise ante-natal services including screening care in prevention of mother to child transmission of HIV/AIDS;
- 2° take lead in assessment, planning and evaluation of provision of comprehensive care to patients with medical, surgical and gynecological conditions and complications including intervention in emergencies;
- 3° participate in treatment of uncomplicated medical conditions and surgical trauma, monitor the response focusing on patient safety;
- 4° participate in specialized and rehabilitative nursing care based on current evidence;

**Article 21: Soins curatifs, de réhabilitation et palliatifs**

Conformément aux standards sanitaires nationaux et aux normes de soins, l'infirmière ou infirmier enregistré de niveau licence dirige des soins infirmiers et services de qualité, en s'appuyant sur la démarche des soins infirmiers et le code d'éthique et déontologie.

Dans ce cadre il :

- 1° planifie et supervise les services prénataux y compris dépistage, les soins de prévention de la transmission mère-enfant du VIH/ SIDA ;
- 2° dirige l'analyse, la planification et évaluation de la prestation de soins complets aux patients souffrant d'affections médicales, chirurgicales et gynécologiques et de complications, y compris l'intervention en cas d'urgence ;
- 3° participe au traitement des pathologies médicales et traumatisme chirurgical non compliqués et surveille l'évolution en se concentrant sur la sécurité des patients ;
- 4° participe aux soins infirmiers spécialisés et de réhabilitation basés sur les données récentes ;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 5° afatanyije n'umuryango w'umurwayi we ategura gahunda yo kumusezerera cyangwa kumwohereza ahandi hafite ubushobozi bwisumbuye;                            | 5° plan for patient discharge or referral for expert intervention in collaboration with the family;  | 5° planifie la sortie ou le transfert du patient en collaboration avec sa famille ;   |
| 6° atanga amakuru ajyanye n'umurwayi mu magambo cyangwa mu nyandiko ariko atanyuranyije n'amahame y'umwuga;   | 6° communicate patient information, verbal or written while respecting the code of professional ethics;  | 6° communique verbalement ou par écrit l'information concernant le patient, tout en respectant le code de déontologie professionnelle ;                           |
| 7° abyaza abagore bigaragara ko babyara neza kandi akita ku buzima bw'umwana n'umubyeyi;  | 7° perform normal deliveries, post-partum care of the mother and newborn;  | 7° effectue des accouchements normaux, soins post-partum de la mère et du nourrisson ;  |
| 8° afasha abageze mu bihe byabo bya nyuma kandi akagira uruhare mu bikorerwa umaze gupfa hitawe ku myemerere, umuco cyangwa indagagaciro ze n'iz'umuryango. | 8° ensure that the care of the dying and last offices is carried out with respect to individual, family's religious beliefs, customs and values. | 8° assure les soins au mourant et à la dépouille mortelle dans le respect des croyances religieuses, les coutumes et les valeurs de la personne et de la famille. |

**Ingingo ya 22 : Umuyobozi**

Mu gihe yuzuzwa inshingano ze, umufomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse yirengera ingaruka z'ibikorwa bye.

Umufomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse afata iyambere mu kwiungura ubumenyi no kwihugura hagamijwe imiyoborere myiza.

Muri urwo rwego:

- 1° agenzura abakozi kandi akita ku mutekano rusange w'aho akorera;
- 2° yita ku mutekano rusange w'abamugana,

**Article 22: Manager**

A registered nurse at degree level shall execute his/her professional responsibilities and remain accountable for his/her actions.

A registered nurse at degree level shall take a leading role in updating his/her knowledge and professional competencies for effective leadership and management of the healthcare unit.

In that way he/she shall:

- 1° supervise the staff and facilitate in creating a conducive working environment;
- 2° ensure safety of patients/clients, their

**Article 22 : Gestionnaire**

Une infirmière ou infirmier enregistré au niveau licence exécute ses activités professionnelles et reste responsable de ses actes envers le client.

Une infirmière ou infirmier enregistré au niveau licence joue un rôle important dans la mise à jour de ses connaissances et ses compétences professionnelles pour la bonne gestion de l'unité de soins.

Dans ce cadre il :

- 1° supervise le personnel et facilite la création d'un bon environnement du travail ;
- 2° assure la sécurité des patients/ clients,

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|   |  |   |
|---|--|---|
| umutungo wabo n'uw'ikigo;   | belongings and other resources in the health facility;   | de leurs biens et autres ressources au sein de l'établissement de santé ;   |
| 3° yita kw'ikorehwa neza n'umutekano w'umutungo afatanyije na serivisi bireba;  | 3° ensure good utilization and safety of facility resources in collaboration with relevant services;   | 3° assure une bonne utilisation des ressources et la sécurité des biens au sein de l'établissement en collaboration avec les services concernés ;                       |
| 4° agira uruhare mu gushyiraho amahame ngenderwaho y'umwuga;  | 4° participate in development of national nursing standards;   | 4° participe à l'élaboration de normes nationales ;   |
| 5° agena, akagenzura ibikorwa n'abakozi ashinzwe kandi agakora raporo;  | 5° plan and supervise unit activities and staff, and make reports;   | 5° planifie et supervise les activités du service et le personnel, et rédige les rapports;  |
| 6° ategura, akayobora inama z'abakozi kandi akitabira inama z'imicungire z'abafatanyabikorwa banyuranye hagamijwe kunoza imikoranire; | 6° organise and chairs staff meetings and participate in multidisciplinary management meetings for good collaboration and smooth working relationship; | 6° organise et préside les réunions du personnel et participe à des réunions de gestion pluridisciplinaire visant une bonne collaboration et un bon climat de travail ; |
| 7° agenzura imikorere y'abakozi kandi agakemura amakimbirane;   | 7° conduct staff performance appraisals and manage conflicts;  | 7° effectue des évaluations du personnel et gère des conflits;  |
| 8° afata ibyemezo cyangwa ibihano ku myitwarire kandi akabishyira mu bikorwa ashingiye ku mabwiriza;                                  | 8° take and apply disciplinary measures in accordance with existing rules and regulations of the health facility;                                      | 8° prend et applique des mesures disciplinaires en conformité avec les règles et règlements en vigueur ;  |
| 9° ashingiye ku bushobozi bw'abakozi, agena uwamuhagararira mu kazi runaka;   | 9° delegate nursing and administrative tasks according to individual competence;   | 9° délègue les responsabilités professionnelles et administratives en fonction des compétences individuelles ;  |
| 10° avuganira abamugana, abo bakorana n'aho akorera;  | 10° advocate for the unit and welfare of clients/patients and staff;   | 10° mène le plaidoyer en faveur du service et du bien-être des clients/patients et du personnel ;   |

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

11° acunga akanakusanya amakuru yerekeranye n'ubuzima akanatanga raporo bibaye ngombwa;

11° manage health information and related activities in the work place and transmit the reports as necessary;

11° gère les informations et les activités liées à la santé au sein de l'établissement et transmet les rapports exigés.

12° akurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bwo kugira inama no kwisuzumisha ku bushake abantu n'abashyiranywe.

12° ensure effective implementation of voluntary counseling and testing of individuals and couples.

12° assure la mise en œuvre efficace de conseil et dépistage volontaire des individus et des couples.

**Ingingo ya 23: Uburezi, amahugurwa n'ubushakashatsi**

**Article 23: Educational, Training and Research**

**Article 23: Education, formation et recherche scientifique**

Umuforomo cyangwa umuforomokazi wo ku rwego ruhanitse agira uruhare rugaragara mu burezi, amahugurwa n'ubushakashatsi.

The registered nurse at degree level shall play an active role in education and training those under his/her responsibility as well as in research.

L'infirmière ou infirmier enregistré de niveau licence joue un rôle actif dans l'éducation et la formation des personnes sous sa responsabilité ainsi que dans la recherche scientifique.

Muri urwo rwego :

In that way he/she shall :

Dans ce cadre il :

1° ahugura abimenyereza umwuga n'abakiwutangira;

1° train staff in their internship and in pre-ceptorship;

1° forme le personnel en stage et les débutants ;

2° atanga umusanzu mu burezi, mu mahugurwa, mu guhagarikira no mu kugenzura abanyeshuri;

2° engage in education, training, supervision and evaluation of students;

2° s'engage dans le processus d'éducation, de formation, de supervision et d'évaluation des étudiants ;

3° yita ku kongerera abakozi ubushobozi;

3° ensure capacity building of the unit staff;

3° assure le renforcement des capacités du personnel dans le service ;

4° ashishikariza abakozi gusaranganya ubumenyi n'ubunararibonye hagati yabo ;

4° encourage sharing of professional knowledge and experiences among staff members;

4° encourage le partage des connaissances professionnelles et d'expériences entre les membres du personnel ;

5° afata iyambere mu gushishikariza abandi kugira uruhare mu bushakashatsi,

5° take an active role and encouraging participation in nursing research

5° joue un rôle actif en encourageant la participation aux activités de recherche

- |   |  |  |
|---|--|--|
| agashaka n'uko byashyirwa mu bikorwa ;                            | activities, make recommendations for their implementation and follow-up;           | scientifique et fait des recommandations pour la mise en œuvre et le suivi des résultats ; |
| 6° atangariza bagenzi be n'abo ayobora ibyavuye mu bushakashatsi. | 6° share research findings with colleagues and those under his/her responsibility. | 6° partage les résultats de recherche avec les collègues et autres sous sa responsabilité. |

**Icyiciro cya 4 : Ababyaza b'umwuga**

**Section 4: Midwives professional**

**Section 4: Sage femme professionnelle**

**Ingingo ya 24: Guteza imbere ubuzima**

**Article 24: Health promotion**

**Article 24: Promotion de santé**

Umubyaza ufite icyiciro cya mbere cya kaminuza agomba:

The registered midwife with a diploma must:

La sage-femme de niveau graduat doit :

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1° kwita ku mugore utwite, umuryango we n'umuryango mugari mubuzima bwabo bwose bw'imyororokere. Akoresha ubuhanga mu gutanga ubuvuzi bunozu ku bagore batwite abategura kubyara ndetse na nyuma yo kubyara;                         | 1° look after women, families and community throughout their reproductive life cycle. He/she shall use her/his competencies to provide safe and quality care to women and their families during preparation for and pregnancy, child birth and post-partum period; | 1° donner des soins aux femmes enceintes, à la famille et la communauté tout au long de leur cycle de vie reproductive. Elle utilise ses compétences pour fournir des soins de qualité aux femmes pendant la grossesse, la préparation à l'accouchement et le post-partum ; |
| 2° kwita ku bagore, imiryango yabo, n'umuryango mugari mu gihe cyose cy'ubuzima bw'imyororokere cyane cyane hibandwa ku kuringaniza imbyaro, ku batwite abari mu gihe cyo kubyara na nyuma yo kubyara;                               | 2° look after women, families and community as they prepare for their reproductive life and during their reproductive period with focus on family planning, pregnancy, labour and post-partum;   | 2° s'occuper des femmes, de leur familles et de la communauté pendant toute la période de vie reproductive en mettant l'accent sur la planification familiale, la grossesse, le travail, l'accouchement et post-partum ;  |
| 3° gushishikariza kwigisha ibijyanye n'ubuzima, abagore, imiryango yabo n'umuryango mugari ku birebana n'imiti ya gihanga n'iya kizungu bishobora kumugirira akamaro cyangwa bigahungabanya inda atwite n'ubuzima bwo muri rusange ; | 3° take active role in health education discussions with women, their families and community on traditional and modern health practices that may be beneficial or harmful to pregnancy and health;   | 3° prendre un rôle actif dans les séances d'éducation sanitaire aux femmes, leurs familles et la communauté à propos de médicaments traditionnels et modernes qui peuvent être bénéfiques ou nuisibles à la grossesse et la santé en général ;                              |

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>4° guhererekanya amakuru akanatega amatwi neza igihe cyose ari mu kazi;</p> <p>5° gufatanya n’abagore n’imiryango yabo kugira ngo bashobore kwihitiramo uko ubuzima bwabo bwakwitabwaho no kugira ibanga ibyo aba yabwiwe n’umugore yubahiriza imyitwarire myiza mu kazi;</p> <p>6° kuvuganira iyubahirizwa ry’uburenganzira bwa muntu yibanda kwihohotera ryo mungo n’irishingiye ku gitsina n’ingaruka ryazo ku mugore n’umuryango.</p> | <p>4° use appropriate communication and listening skills across all domains of competencies;</p> <p>5° work in partnership with women and their families to enable and support them in making informed choices about their health, and maintain the confidentiality of all information shared by the woman in accordance with professional ethics;</p> <p>6° advocate for respect of human rights with focus on domestic and gender-based violence and their effects on health of the women and family.</p> | <p>4° utiliser la communication et l’écoute adéquates dans tous les domaines ;</p> <p>5° travailler en partenariat avec les femmes et leurs familles afin de leur permettre d’avoir des choix éclairés concernant leur santé, et garder la confidentialité de toutes les informations partagées par la femme en conformité avec l’éthique professionnelle ;</p> <p>6° mener le plaidoyer en faveur du respect des droits de la personne en mettant l’accent sur la violence domestique et celle basée sur le genre et leurs effets sur la santé de la femme et de la famille.</p> |
|--|---|---|

**Ingingo ya 25: Gukumira**

Umubyaza ufite icyiciro cya mbere cya kaminuza akurukiza amahame ngengamikorere akoreshwa hose mu kurinda no kwirinda kwandura indwara n’icyari cyo cyose cyazitera hakoreshejwe imigenzereze y’isuku cyane cyane ku bijyanye no gukaraba intoki ku mpamvu yo kubungabunga ubuzima bw’umugana.

Umubyaza ufite icyiciro cya mbere cya kaminuza yita ku bakobwa bitegura kurushinga, ku bagore batwite n’abamaze kubyara, atanga inkingo, afasha kuringaniza imbyaro no kurinda ibibazo byatera ingaruka mbi ku buzima bwabo.

**Article 25: Preventive care**

The registered midwife with a diploma shall act consistently in accordance with standards of practice using standard precautions, infection prevention and control strategies, and clean techniques including hand-washing to maximize client safety.

She shall ensure accessible premarital, antenatal and post-natal care, immunization, family planning services to the women and families and prevention of health conditions prevalent in the country.

**Article 25: Soins préventifs**

La sage-femme de niveau graduat agit toujours en conformité avec les normes standard de pratique pour ce qui est de la précaution universelle, de prévention et contrôle des infections en utilisant les techniques propres dont le lavage des mains pour le bien être du client.

Il assure l’accessibilité des soins prénuptiaux, prénataux et post-nataux, la vaccination, la planification familiale et la prévention des problèmes liés à la santé.

**Ingingo ya 26:Kubyaza**

Umubyaza ufite icyiciro cya mbere cya kaminuza:

- 1° akora umurimo unozwe ategurira umugore kubyara neza;
- 2° afasha umugore kubyara akoresheje ubuhanga n'ubumenyi yubahiriza umuco, imyemerere, indangagaciro n'imigenzo ye;
- 3° yita ku bagore bakimara kubyara, ku mpinja zabo na nyuma yo kubyara;
- 4° akoresha ubushishozi n'ubushobozi, agakora ibikenewe kandi akitabaza abandi, igihe biba birenze ubushobozi bwe;
- 5° akoresha ubushishozi mu gufata ibyemezo by'ubuvuzi byihuse kugirango aramire ubuzima bw' umubyeyi n'umwana;
- 6° afatanyana na bagenzi be bakora mu bintu binyuranye kugira ngo barusheho kwita ku murimo wo kubungabunga ubuzima bw'umubyeyi n'umwana byababwira ngombwa akamwoherereza inzobere;
- 7° agira uruhare mu bushakashatsi no gushyira mu bikorwa ibyabuvuyemo

**Article 26: Midwifery care**

The registered midwife with a diploma shall:

- 1° provide care and services to women before, during and after child;
- 2° assist women in child birth while remaining respectful of their culture, beliefs, values and customs;
- 3° provide care to women and their newborn babies immediately after delivery and during post-partum;
- 4° observe and respond appropriately when health care needs of the woman and/or baby exceed his/her abilities;
- 5° manage obstetrical and neonatal emergencies by taking appropriate clinical decisions and making actions to save lives;
- 6° work collaboratively with multidisciplinary teams to improve midwifery services to women, families, including the need for referral to other health care or service providers for continued care or intervention;
- 7° participate in research and in the implementation of evidenced-based

**Article 26: Soins obstétricaux**

La sage-femme de niveau graduat :

- 1° fournit des soins de qualité en préparant les femmes à l'accouchement ;
- 2° conduit correctement l'accouchement en respectant la culture, les croyances, les valeurs et coutumes ;
- 3° fournit des soins aux femmes et leurs nouveau-nés immédiatement après l'accouchement et pendant le post partum ;
- 4° observe et réagit de façon appropriée lorsque les besoins de soins de santé de la femme et / ou le bébé dépassent ses capacités ;
- 5° gère les urgences obstétricales et néonatales en agissant promptement et en prenant des décisions cliniques rapides pour sauver la vie ;
- 6° collabore avec des équipes multidisciplinaires pour améliorer les soins obstétricaux et transfère les femmes vers les services spécialisés au besoin ;
- 7° participe à la recherche scientifique et à la mise en œuvre des pratiques y



yubahiriza umuco, imigenzo  
n'imyemerere ya buri muntu.

practice while remaining respectful of  
individual culture, customs and  
religious beliefs.

relatives tout en respectant la culture,  
les coutumes et les croyances  
religieuses des individus.

**Ingingo ya 27: Ubuyobozi**

Umubyaza ufite icyiciro cya mbere cya  
kaminuza:

- 1° ahererekanya, bibaye ngombwa, na bagenzi be, amakuru arebanan n'ibyerekeranye n'ubuzima bw'umugore ariko ari ko babyumvikanyeho na nyir'ubwite;
- 2° agira uruhare mu buyobozi ashingiye kumyemerere n'indangaciro by'umwuga mu kazi ke;
- 3° agira uruhare mu gushyiraho amahame ngenderwaho mu kazi, imirongo ngenderwaho n'amabwiriza ngenderwaho bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere;
- 4° yandika akanasesengura ibiva mu byakozwe mu rwego rwose rw'akazi akanabikurikirana;
- 5° abika inyandiko yakoze zigaragaza abana bavuka ari bazima n'abapfuye, hakurikijwe amabwiriza y'igihugu;
- 6° ahererekanya ububasha bwe n'abandi babyaza cyangwa se abandi

**Article 27: Managerial role**

The registered midwife with a diploma shall :

- 1° communicate essential information between or among other health providers only with explicit permission from the woman and compelling need;
- 2° assume leadership and managerial roles in the practice arena based on professional beliefs and values;
- 3° participate in development of workplace policies, protocols and professional guidelines regarding reproductive health;
- 4° record and interpret relevant findings for services provided across all domains of competency, and make the follow-up;
- 5° register and keep records of all births and deaths in accordance with national reporting regulations;
- 6° delegate responsibilities to junior midwives and other health care

**Article 27: Rôle Managérial**

La sage-femme de niveau graduat :

- 1° partage au besoin avec les collègues du service ou d'autres facilités sanitaires les informations concernant la cliente uniquement avec son consensus ;
- 2° exerce le rôle de leadership fondé sur les croyances et les valeurs professionnelles dans son milieu de travail ;
- 3° participe à l'élaboration des politiques, protocoles et des directives relatifs à la santé reproductive dans son milieu de travail ;
- 4° enregistre et interprète les résultats pertinents aux services fournis dans tous les domaines et le suivi à faire ;
- 5° enregistre et conserve les registres de toutes les naissances et les décès en conformité avec la réglementation nationale ;
- 6° délègue les responsabilités aux sages-femmes et autres prestataires des soins

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|  |   |  |
|--|---|--|
| banyamwuga yitwararika icyubahiro n'ubuzima bw'uwo yitaho;   | providers with due regard to client safety and dignity;   | en tenant compte de la dignité et de la santé de la cliente ;  |
| 7° akurikirana abanyeshuri b'ababyaza n'abandi bakozi ashinzwe mu kazi;  | 7° supervise students midwives and other health providers under him/her responsibility;                             | 7° supervise les apprenties sages-femmes et autres prestataires qui lui sont confiés ;   |
| 8° akurikirana imikoreshereze y'ibikoresho n'ibindi bikenerwa mu kazi;   | 8° use and maintain appropriate equipment, supplies and other resources to the practice setting;                    | 8° assure l'utilisation et entretien des équipements et autres ressources mis à sa disposition ;   |
| 9° agenzura ko ibikoresho bihari kandi bikora neza cyane cyane yibanda ku bikoresho n'imiti bikoresha mu butabazi;       | 9° ensure availability of equipment and materials at all times with special attention to emergency supplies;        | 9° assure la disponibilité des équipements et autres matériaux avec une attention particulière aux équipements et médicaments d'urgence ;                        |
| 10° agira uruhare rugaragara mu gusesengura inyandiko z'umwuga, ibarurisha mibare by'abantu n'ibyavuye mu bushakashatsi. | 10° play active role in critical interpretation of professional literature, vital statistics and research findings. | 10° joue un rôle actif dans l'interprétation critique de la littérature professionnelle, les statistiques démographiques et résultats de recherche scientifique. |

**Icyiciro cya 5 : Umubyaza wo ku rwego ruhanitse**

**Ingingo ya 28: Guteza ubuzima imbere**

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse ategura inyigisho z'ubuzima afatanyije n'abandi ku nsanganyamatsiko zinyuranye zirebana no guteza imbere ubuzima bw'umugore n'umuryango we hakurikijwe ibibazo nyamukuru byihutirwa ku rwego rw'igihugu.

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse yifatanya n'abafatanyabikorwa mu buzima n'abandi bafite uruhare mu gutegura ibikorwa bijyanye

**Section 5 : Registered midwife-degree level**

**Article 28: Health promotion**

Registered midwife-degree level shall plan for health education activities with other health care teams on various themes for promotion of women's health and their family according to current national health priorities.

Registered midwife-degree level shall collaborate with health development partners and other stakeholders in planning for

**Section 5: Sage femme licenciée**

**Article 28: Soins promotionnel**

La sage femme licenciée planifie les activités d'éducation sanitaire avec d'autres équipes de soins de santé sur des thèmes différents pour la promotion de la santé des femmes et leur famille selon les actuelles priorités nationales de santé.

La sage femme licenciée collabore avec les partenaires au développement sanitaire et les autres intervenants dans la planification des

n'ubuzima bw'imyorokere n'ibindi bikorwa by'ubuzima bifitiye akamaro abagore, ingo zabo n'umuryango mugari.

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse ashiraho imirongo ngenderwaho yo guhererekanya neza amakuru akanumva ibitekerezo by'abandi mu kazi ashinzwe.

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse afatany n'abandi banyamwuga kuvuganira ibikorwa byateza imbere ubuvuzi bunoze bw'umugore, umuryango we ndetse n'umuryango mugari.

**Ingingo ya 29: Kurinda indwara**

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse ategura, agatunganya, agashyira mu bikorwa akanasuzuma ibikorwa by'ubuvuzi bijyanye n'ubujyanama bwa mbere yo gushyingirwa, bwo kuringaniza imbyaro, gukingira no kwirinda ibibazo byagira ingaruka k'ubuzima bw'impinja, abana bacyonka n'ubw'abagore bari mu gihe cy'uburumbuke.

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse ashira mu bikorwa amahame rusange ajyanye n'imikorere y'umwuga, akora umurimo unoze ushingiyeye ku kurwanya no kurinda indwara zandura.

**Ingingo ya 30: Umurimo w'ububyaza**

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse ategura, agatunganya, agashyira mu bikorwa

reproductive health activities and other related health practices that are beneficial to women, families and community.

Registered midwife–degree level shall develop and discuss guidelines for appropriate communication and listening skills across all domains of competencies.

Registered midwife–degree level shall advocate for improvement of delivery of health care services to women, families and community, in collaboration with other disciplines.

**Article 29: Preventative care**

Registered midwife – degree level shall plan, organize, implement and evaluate pre-marital services, immunization and family planning activities and prevention of health conditions that are prevalent in new born babies, infants and women in child bearing age.

Registered midwife–degree level shall ensure consistency in implementation of the standards of practice in conformity with universal safety standards/precautions, infection prevention and control strategies.

**Article 30: Midwifery care**

Registered midwife – degree level shall plan, implement, monitor and evaluate services

activités de santé reproductive et d'autres pratiques liées à la santé qui sont bénéfiques pour les femmes, les familles et la communauté.

La sage femme licenciée développe et discute des lignes directrices d'une communication appropriée et d'écoute dans tous les domaines.

En collaboration avec l'équipe multidisciplinaire la sage femme licenciée mene le plaidoyer en faveur de l'amélioration de la qualité de soins des femmes, des familles et de la communauté.

**Article 29: Soins préventifs**

La sage femme licenciée planifie, organise, met en œuvre et évalue les services prénuptiaux, la vaccination, les activités de planification familiale et la prévention des problèmes de santé affectant les nouveau-nés, les nourrissons et les femmes en âge de procréation.

La sage femme licenciée assure la cohérence dans l'application des normes universelles de pratique en conformité avec la qualité de soins en prenant les précautions pour la prévention et contrôle des infections.

**Article 30: Soins obstétricaux**

La sage femme licenciée planifie, organise, supervise et évalue les soins prestés au cours

akanasuzuma ibikorwa byagezweho mu gusuzuma no kwita ku bagore batwite, ababyara na nyuma yaho akanabavura mu gihe bibaye ngombwa.

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse afata ingamba zikwiye akanatanga raporo ku bibazo byavutse n'izindi mpinduka zavuye mu byari biteganyijwe mu kazi ke.

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse afata iyambere akanafasha gukemura ibibazo by'ubutabazi by'umugore ubyara

n'umwana kandi akanakoresha ubushishozi afata ingamba zikwiye.

### **Ingingo ya 31: Ubuyobozi**

Umubyaza wo ku rwego ruhanitse:

- 1° ategura, agatunganya, akagenzura, akanasuzuma ibikorwa umugore, umuryango we n'umuryango mugari akanabitangira raporo;
- 2° ashishikariza bagenzi be mu kubahiriza ibikubiye mu gitabo cy'imyitwarire myiza mu kazi abika ibanga akanafasha umugore kwihitiramo ukoyafashwa mu bijyanye n'u buzima bwe bw'imyorokere;
- 3° agira uruhare rugaragara mu gushyira ho politiki imirongo ngenderwaho n'amabwiriza ngenderwaho y'umwuga ajyanye n'ubuzima bw'imyorokere mu gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;

rendered to women during ante-natal, intra-natal and post-natal periods and treatment of health conditions.

Registered midwife – degree level shall take appropriate action and report incidences and changes in midwifery service outcomes.

Registered midwife – degree level shall take the lead and provide the necessary support in management of obstetrical and

neonatal emergencies by taking appropriate clinical decisions and actions.

### **Article 31: Managerial role**

Registered midwife – degree level shall:

- 1° plan, organize, monitor and evaluate services rendered to the women, families and community and report accordingly;
- 2° facilitate the referral to other health care or service providers/ facilities for continued care or intervention when need arise;
- 3° support colleagues to adhere to professional ethics mainly in maintenance of confidentiality and helping the women to make informed choices about their reproductive health;

de la période prénatale, natale, post-natale et donne du traitement approprié à l'état de sante de la mère.

La sage femme licenciée prend les mesures appropriées et rapporte les incidents et changements concernant les résultats attendus en obstétrique.

La sage femme licenciée prend les devants et fournit le soutien nécessaire en matière de gestion des urgences obstétricales et

néonatales en prenant des décisions cliniques adéquates.

### **Article 31: Rôle Managérial**

La sage femme licenciée :

- 1° planifie, organise, supervise et évalue les services rendus aux femmes, aux familles et à la communauté et donne rapports y relatifs ;
- 2° encourage les collègues à mettre en pratique l'éthique professionnelle en gardant le secret professionnel et en aidant les femmes à faire le choix éclairé concernant la santé de reproduction ;
- 3° joue un rôle prépondérant dans le développement des politiques, des protocoles et des directives professionnelles concernant la santé reproductive et dans le suivi de leur mise en application ;

- 4° akora akanashishikariza abandi gukora ubushakashatsi mu bijyanye n'ubuzima bw'umubyeyi akanabashishikariza kubishyira mu bikorwa;
- 5° atangaza akanasakaza imyanzuro ya ngombwa yavuye mu bushakashatsi, mu guteza imbere umwuga akanabihererekanya n'abandi.

- 4° take a leading role in development of policies, protocols and professional guidelines regarding reproductive health and follow-up the implementation;
- 5° conduct and promote research in midwifery and encourage implementation of recent evidenced-based practice.

- 4° mène et encourage la recherche scientifique en obstétrique et fait le suivi de sa mise en œuvre ;
- 5° publie et diffuse des conclusions pertinentes à l'avancement et au partage de meilleures pratiques obstétricales.

**Icyiciro cya 6: Umuforomokazi cyangwa umuforomo mu birebana n'indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye**

**Section 6: Registered mental health nurse-diploma level**

**Section 6 : Infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré(e)-graduat**

**Ingingo ya 32: Guteza imbere ubuzima**

**Article 32: Health promotion**

**Article 32: Promotion de la santé**

Umuforomokazi cyangwa umuforomo mu birebana n'indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye, mu mirimo ye agomba:

In her/his promotional activities, a registered mental health nurse-diploma level shall:

Dans son/ses activités promotionnelles, une infirmière ou un infirmier en santé mentale enregistré-graduat doit :

- 1° kurengera umwuga n'uburenganzira bw'abantu babana n'ubumuga bw'indwara zo mu mutwe;
- 2° gukora ubukangurambaga binyuze mu biganiro ku buzima bw'indwara zo mu mutwe mu rwego rwo guhindura imyumvire mu ku barwayi, ku muryango no kuri bagenzi babo;
- 3° gutanga inama no kumenyesha abaturage inyigisho z'ukuri ku bijyanye no kwita ku ndwara zo mu mutwe;
- 4° kwitabira amahugurwa n'ibiganiro binyuranye ku birebana n'umwuga;

- 1° advocate for the profession and rights of people living with mental health problems;
- 2° advocate for the support of patients with mental illnesses to gain access to health or social services;
- 3° advise and guide the community to the right educational practices for better mental development;
- 4° participate in continuing professional development and conferences;

- 1° plaider pour la profession et des droits des personnes vivant avec des problèmes de santé mentale ;
- 2° défendre pour le soutien des patients atteints de maladies mentales d'accéder aux services sociaux ou de santé ;
- 3° conseiller et orienter la communauté aux pratiques éducatives droite pour le développement mental ;
- 4° participer à la formation professionnelle continue et à des conférences ;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 5° kwizihiza umunsi mpuzamahanga ku buvuzi bw'indwara zo mu mutwe n'ibindi bikorwa biwushamikiyeho;  | 5° participate in celebration of world mental health day and other related activities;  | 5° participer à la célébration de la journée mondiale de la santé mentale et à d'autres activités connexes ;  |
| 6° kwigisha ku buzima;   | 6° conduct educational activities for health  | 6° effectuer des activités d'éducation sur la santé ;   |
| 7° gukangurira abamugana, umuryango na bagenzi be akamaro k'ubuzima bwo mu mutwe hagamijwe guhindura imyumvire y'abamugana, y'umuryango mugari n'iya bagenzi be. | 7° raise awareness of importance of mental health in the community by means of communication for behavioural change to clients, community and colleagues. | 7° sensibiliser sur l'importance de la santé mentale en communiquant pour le changement de comportement des clients, de la communauté et des collègues. |

**Ingingo ya 33: Kurinda indwara**

Mu gukumira indwara zo mu mutwe, umuforomokazi cyangwa umuforomo mu birebana n'indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye afasha abatwaga kwirinda izo ndwara n'ibyuririzi byazo. Muri urwo rwego ashinzwe :

- 1° kumenyekanisha ibikenewe ku buvuzi bw'indwara zo mu mutwe n' ibyo kwitonderwa;
- 2° gushaka no gushyira mu bikorwa ibisubizo by'ibibazo n'ibyo kwitondera mu buvuzi bw'indwara zo mu mutwe;
- 3° kumenyesha abatwaga ibijyanye n'ubuvuzi bw'indwara zo mu mutwe hifashishijwe mu gutanga amakuru agamije guhindura imyumvire n'uruhare rw'izindi nzego z'umuryango mugari;

**Article 33: Preventive care**

In her/his preventive role, the registered mental health nurse-diploma level shall help individuals, families, and communities to protect themselves against mental illnesses and their complications. In that way he/she is responsible to :

- 1° identify mental health needs and risk factors for individuals, families and the community;
- 2° propose and implement appropriate solutions to identified needs and risk factors;
- 3° raise community awareness on issues related to mental health and care using behaviour change communication and involving the various participants in the community;

**Article 33: Soins préventifs**

Dans son rôle préventif, l'infirmière ou l'infirmier en santé mentale enregistré-graduat aide les individus, les familles et les communautés à se protéger contre les maladies mentales et de leurs complications. Dans ce cadre il est chargé de :

- 1° identifier les besoins en santé mentale et des facteurs de risque pour les individus, les familles et la communauté ;
- 2° proposer et mettre en œuvre des solutions appropriées aux besoins identifiés et les facteurs de risque ;
- 3° sensibiliser la communauté sur les questions liées à la santé mentale et des soins en utilisant la communication pour le changement de comportement et en impliquant les différents acteurs de la communauté ;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 4° kugena no gushyira mu bikorwa ingamba zo gukumira indwara zo mu mutwe;                       | 4° participate in planning and implementation of preventive measures; | 4° participer à la planification et la mise en œuvre de mesures préventives ; |
| 5° gusuzuma impinja n’abana bageze mu kigero cyo kwiga;   | 5° participate in pre-school and school consultations;                | 5° participer à la consultation préscolaire et scolaire ;                     |
| 6° gusuzuma abitegura kurushinga;   | 6° participate in pre-marital consultation;                           | 6° participer à la consultation pré-maritale ;                                |
| 7° kurema uburyo bwo kuvurira mu matsinda abarwayi hashingiwe ku byiciro by’abafite intege nke. | 7° organize group therapy for vulnerable groups.                      | 7° organiser de la thérapie en groupe pour les groupes vulnérables.           |

**Ingingo ya 34: Kuvura**

Hagendewe ku mategeko agenga ubuvuzi bw’indwara zo mu mutwe hamwe n’izindi nzego, umuforomokazi/umuforomo ayobora, agena, akurikirana, asuzuma ndetse akanagenzura ubuvuzi bw’indwara zo mu mutwe.

Muri urwo rwego:

- 1° yandika kandi agatanga imiti ivura mu mutwe hakurikijwe amabwiriza ngenderwaho;
- 2° asuzuma abarwayi nk’uko bikwiye;
- 3° yihutira kwita ku ndembe;
- 4° akurikirana ubuzima bw’abarwayi bacumbikiwe cyangwa se abataha;

**Article 34: Curative care**

In accordance with the standards of health care facility and with multidisciplinary teams, the registered mental health nurse shall lead, plan, conduct, supervise and evaluate curative, rehabilitative and palliative care of clients with mental health disorders.

In that way he/she shall:

- 1° prescribe and administer psychotropic drugs in accordance with established standards and protocols;
- 2° carry out curative consultations as appropriate;
- 3° manage psychiatric emergencies;
- 4° monitor the condition of mentally ill patients who are admitted or in outpatients’ department;

**Article 34 : Soins curatifs**

En conformité avec les normes d’établissement de soins de santé mentale et avec des équipes multidisciplinaires, l’infirmier enregistré en santé mentale dirige, planifie, conduit, supervise et évalue les soins curatifs de réhabilitation et de soins palliatifs de clients ayant des troubles de santé mentale.

Dans ce cadre il:

- 1° prescrit et administre des médicaments psychotropes en conformité avec les normes et protocoles établis ;
- 2° effectue des consultations curatives dans les cas appropriés;
- 3° gère les urgences psychiatriques;
- 4° surveille l’état des malades mentaux qui sont admis ou qui sont dans le département de consultations externes ;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|  |   |   |
|--|---|---|
| 5° akora imirimo y'ibanze y'umuforomo;   | 5° carry out basic medical and surgical nursing care;   | 5° effectue des soins infirmiers médicaux et chirurgicaux de base ;   |
| 6° yita ku barwayi indwara z'ibikatu n'izihoraho;  | 6° provide care to patients with acute and chronic mental diseases;   | 6° fournit des soins aux patients atteints de maladies mentales aiguës et chroniques;   |
| 7° arema amatsinda y'ibiganiro;  | 7° facilitate psychotherapeutic group sessions;   | 7° gère des entretiens psychothérapeutiques;  |
| 8° ayobora ibiganiro bihumuriza;   | 8° conduct psychotherapeutic interviews;  | 8° facilite des séances psychothérapeutiques en groupe ;  |
| 9° afasha abafite indwara zo mu mutwe guhanga imirimo kugira ngo biteze imbere mu kugira ubuzima bwo mu mutwe bwiza no mu bwisanzure ; | 9° support the patient/client with mental illness to engage in occupational activities for the promotion of their mental wellbeing and self-reliance; | 9° soutient le patient /client de mener des activités professionnelles pour la promotion de leur bien-être mental et de l'autonomie ; |
| 10° ashishikariza umuryango kwita ku bafite indwara zo mu mutwe;   | 10° engage families and community in support of the patient/client with mental illness;   | 10° encourage les familles et la communauté à porter l'appui nécessaire au patient/client atteint d'une maladie mentale ;             |
| 11° agaragariza bagenzi be ibyo yahuye na byo avura kugira ngo hafatwe ingamba zo kunoza umurimo;                                      | 11° present clinical cases to colleagues for improvement of quality of customer care;   | 11° présente des cas cliniques à des collègues pour l'amélioration de la qualité de service à la clientèle;                           |
| 12° yitababaza inzobere cyangwa akita ku barwayi bamugarukiye;   | 12° refer and receive double-referenced patients;   | 12° transfère et reçoit les patients en cas de recurrence de la maladie ;   |
| 13° ategura umurwayi ugiye gusohokakandi akamusezerera ;   | 13° prepare client/patient for and manage his/her discharge;  | 13° prépare le client/patient et gère sa sortie ;   |
| 14° afatanyije n'umuryango ndetse n'abajyanama b'ubuzima, asura abarwariye mu ngo;   | 14° conduct home and hospice visits in collaboration with the family and community health workers;  | 14° effectue des visites à domicile et de soins palliatifs en collaboration avec la famille et des agents de santé communautaire ;    |



*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

15° yita ku bageze mu maremba n'abamaze kwitaba imana;

15° provide care for the dying and for last offices;

15° fournit des soins pour les mourants et aux corps après la mort ;

16° atanga ubufasha ku miryango yabuze ababo.

16° provide comfort and support to the bereaved family.

16° offre un confort et un soutien à la famille endeuillée.

**Ingingo ya 35 : Gusindagiza**

Mu rwego rwo gusindagiza umurwayi, umuforomokazi/umuforomo mu birebana n'indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye:

1° yita ku isuku n'imirire y'umurwayi;

1° ensure client hygiene and nutritional care;

1° assure les soins hygiénique et nutritionnels du client ;

2° afasha umurwayi mu buryo bw'ibitekerezo, bw'imibanire n'ubw'imitekerereze;

2° ensure patient and family psychological, psycho-social and spiritual support;

2° assure un soutien psychologique, psycho-social et spirituel au patient et à sa famille ;

3° yandika kandi agatanga imiti abona ko yabugenewe;

3° prescribe and/or administer medication as may be appropriate;

3° prescrit et/ou administre des médicaments qu'il estime appropriés ;

4° atanga ubufasha burambuye bitewe n'uburemere bw'ikibazo;

4° provide extensive nursing care according to the case;

4° fournit des soins infirmiers vaste selon les cas ;

5° akusanya kandi agatanga amakuru y'uburyo umurwayi yitaweho.

5° record and transmit report on care given to the patient.

5° enregistre et transmet le rapport sur les soins donnés au patient.

**Ingingo ya 36: Gufasha kubana n'abandi**

Hakurikijwe amahame ngenderwaho y'ikigo nderabuzima, umuforomokazi cyangwa umuforomo uvura indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye ayobora, ategura,

**Article 36: Psychosocial rehabilitative care**

In accordance with the established standards of the health center, the registered mental health nurse-diploma level shall lead, plan, supervise and evaluate psychosocial rehabilitation

**Article 36 : Soins de réhabilitation psychosociale**

En conformité avec les normes établies, l'infirmière ou infirmier en santé mentale-graduat conduit, planifie, supervise et évalue les activités de réhabilitation psychosociale.

ahagarikira ibikorwa kandi agasuzuma activities.  
ibyabivuye mu gufasha abarwayi kongera  
kwiubaka.

Muri urwo rwego:

- 1° agira uruhare mu guha umuryango inyigisho zirebana n'ibibazo byo mu mutwe;
- 2° arema amatsinda afasha kongera kwiubaka;
- 3° afasha kandi ashishikariza abarwayi gutangiza imishinga ibyara inyungu;
- 4° afasha kongera kubaka ubushobozi bw'umurwayi bwo gukora umwuga runaka yari asanzwe akora;
- 5° ashishikariza akanafasha umurwayi kwibumbira mu mashyirahamwe no kwitabira imiryango y'ababana n'uburwayi bwo mu mutwe;
- 6° afatanyije n'umuryango ndetse n'abakangurambaga b'ubuzima ategura uko asura mu ngo ababana n'indwara zo mu mutwe.

**Ingingo ya 37 : Ubuyobozi**

Mu mirimo ye y'ubuyobozi umufomokazi cyangwa umuforomo w'indwara zo mu mutwe wanditse-urwego rwisumbuye, ni intangarugero kandi akorana ku buryo bwa hafi na bagenzi be,

In that way he/she shall :

- 1° carry out client, family and community psycho-education;
- 2° organise and conduct rehabilitation team activities;
- 3° support and encourage clients in initiating and developing income generating projects;
- 4° participate in client skills development and elaboration of a socio-professional reintegration program;
- 5° guide and support the client to join associations and organizations of people living with mental health problems;
- 6° organise home visits in collaboration with families and community health workers.

**Article 37: Managerial activities**

The registered mental health nurse-diploma level shall, in her/his managerial role, work closely with colleagues and share with them his/her knowledge and expertise for the benefit

Dans ce cadre il :

- 1° effectue la psychoéducation au client, à la famille et à la communauté ;
- 2° organise et dirige les activités de l'équipe de réadaptation ;
- 3° soutient et encourage les clients à initier et à développer des projets générateurs de revenus ;
- 4° participe au développement des compétences des clients et à l'élaboration d'un programme de réinsertion socioprofessionnelle ;
- 5° guide et aide le client à adhérer à des associations et organisations de personnes vivant avec des problèmes de santé mentale ;
- 6° organise des visites à domicile en collaboration avec les familles et les agents de santé communautaire.

**Article 37: Activités de gestion**

L'infirmière ou infirmier en santé mentale-graduat dans son rôle de direction, travaille en étroite collaboration avec des collègues et partage avec eux ses connaissances et son

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|   |  |  |
|---|--|--|
| asangira ubumenyi n'ubunararibonye mu nyungu z'abamugana. Akorana n'inzego zitandukanye mu kubungabunga ubuzima bw'abamugana. | to of clients acting as a role model. He/she shall collaborate with multisectoral services for a better client care. | expertise au profit de clients agissant comme un modèle. Il collabore avec les services multisectoriels pour un meilleur soin aux clients. |
| Muri urwo rwego:  | In that way he/she shall :   | Dans ce cadre il :   |
| 1° acunga abakozi n'abimenyereza umwuga akuriye ;   | 1° ensure good management of staff and trainees under his/her responsibility;  | 1° assure une bonne gestion du personnel et des stagiaires sous sa responsabilité ;  |
| 2° acunga akanabungabunga umutungo wa serivisi ashinzwe;  | 2° ensure good management and security of the unit's resources;  | 2° assure une bonne gestion et la sécurité des ressources de l'unité ;   |
| 3° akemura amakimbirane kugira ngo haboneke umwuka mwiza mu kazi;   | 3° manage conflicts for a positive working environment;  | 3° gère les conflits pour un environnement de travail positif ;  |
| 4° ategura kandi akitabira amahugurwa y'abakozi ahoraho;  | 4° organise and participate in continuous training of staff;   | 4° organise et participe à la formation continue du personnel ;  |
| 5° akurikirana ibikorwa byose mu rwego rwo kunoza umurimo;  | 5° supervise various activities to enhance the quality of services;  | 5° supervise les diverses activités afin d'améliorer la qualité des services ;   |
| 6° ategura raporo kandi akazitanga ku gihe ;  | 6° prepare necessary reports and transmit them on time;  | 6° prépare les rapports nécessaires et les transmet à l'heure ;  |
| 7° akorana n'inzego zitandukanye ;  | 7° collaborate with the multidisciplinary team;  | 7° collabore avec l'équipe multidisciplinaire;   |
| 8° agena, agategura kandi agahuza ibikorwa ry'ishami ashinzwe.  | 8° plan, organize and coordinate departmental services.  | 8° planifie, organise et coordonne les services au niveau de son département.  |

**Icyiciro cya 7 : Umuforomokazi cyangwa umuforomo w'indwara Zo mu mutwe wo ku rwego ruhanitse**

**Ingingo ya 38: Guteza imbere ubuzima**

Umuforomokazi n'umuforomo w'indwara zo mu mutwe wanditse wo ku rwego ruhanitse akora ibikorwa byo guteza ubuzima bwo mu mutwe.

Muri urwo rwego :

- 1° akangurira umuryango kumva akamaro k'ubuzima bwo mu mutwe;
- 2° atangiza kandi agashimangira gahunda zo guteza imbere ubuzima bwo mu mutwe;
- 3° agira inama umuryango mu bikorwa biboneye byo kubungabunga ubuzima bwo mu mutwe;
- 4° yunganira kandi akagenzura abakozi b'ibigo by'ubuzima muri gahunda yo guteza ubuzima bwo mu mutwe imbere;
- 5° atanga inyigisho ku buzima bwo mu mutwe;
- 6° aharanira uburenganzira bw'ababana n'ibibazo byo mu mutwe;
- 7° ategura kandi akitabira inama, ibiganiro mbwirwaruhame, imihango yo kwizihiza

**Section 7: Registered mental health nurse at degree level**

**Article 38: Health promotion**

A registered mental health nurse at degree level shall carry out his/her promotional role focusing on mental health.

In that way he/she shall :

- 1° raise awareness of the community to understand the importance of mental health;
- 2° initiate and maintain mental health programs;
- 3° advise the community on appropriate practices for better mental health development;
- 4° support and supervise hospitals and health center staff in the promotion of mental health;
- 5° conduct health educational activities;
- 6° advocate for the rights of people living with mental health problems;
- 7° organise and participate in conferences, seminars, celebration of

**Section 7 : Infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence**

**Article 38 : Promotion de la santé**

Une infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence doit mener bien son rôle de promotion axée sur la santé mentale.

Dans ce cadre il :

- 1° sensibilise la communauté à comprendre l'importance de la santé mentale ;
- 2° initie et maintient les programmes de santé mentale ;
- 3° conseille la communauté sur les pratiques appropriées pour le développement de la santé mentale ;
- 4° soutient et supervise le personnel des hôpitaux et du centre de santé dans la promotion de la santé mentale ;
- 5° effectue des activités d'éducation sanitaire ;
- 6° mène le plaidoyer en faveur des droits des personnes vivant avec des problèmes de santé mentale ;
- 7° organise et participe à des conférences, des séminaires, à la célébration de la

umunsi mpuzamahanga w'ubuzima bwo mu mutwe n'ibindi bikorwa bifatanye isano.

the world mental health day and other related activities.

journée mondiale de la santé mentale et à d'autres activités connexes.

**Ingingo ya 39 : Kwirinda Indwara**

Umuforomokazi cyangwa Umuforomo w'indwara zo mu mutwe wanditse wo ku rwego ruhanitse afasha abantu ubwabo n'umuryango kwirinda indwara zo mu mutwe n'ingaruka zazo akora ibi bikurikira :

- 1° kugaragaza ibikenewe ku muntu, ku muryango no ku muryango mugari ndetse n'ibyo kwitonderwa afatanyije n'izindi nzego z'ubuzima;
- 2° gutanga ibisubizo biboneye ku bibazo byagaragaye kandi gufasha mu ishyirwa mu bikorwa ryabyo afatanyije n'izindi nzego z'ubuzima;
- 3° kumenyekanisha amakuru afatanye isano n'ubuzima bwo mu mutwe bw'abamugana hagamijwe guhindura imyumvire;
- 4° kugira uruhare mu igenamigambi n'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zo gukumira indwara;
- 5° gusuzuma inshuke n'abana bageze mu kigero cy'ishuri afatanyije n'izindi nzego zitandukanye;

**Article 39: Preventive care**

In his/her preventive role, the registered mental health nurse at degree level shall, help individuals, families, and community to protect themselves against mental illnesses and their complications by performing the following activities:

- 1° to identify mental health needs for individuals, families and communities and risk factors, in collaboration with other health providers;
- 2° to suggest and implement appropriate solutions to identified needs and risk factors;
- 3° to communicate issues related to mental health and their care to clients and their families for behaviour change;
- 4° to participate in activity planning and implementation of preventive measures;
- 5° to participate in pre-school and school consultations in collaboration with multi-sectoral teams;

**Article 39 : Soins préventifs**

Dans son rôle préventif, l'infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence aide les individus, les familles et les communautés à se protéger contre les maladies mentales et de leurs complications en effectuant les activités suivantes:

- 1° identifier les besoins en santé mentale pour les individus, les familles et les communautés, ainsi que les facteurs de risque, en collaboration avec les autres acteurs dans le domaine de la santé ;
- 2° suggérer et mettre en œuvre des solutions appropriées aux besoins identifiés ainsi que les facteurs de risque ;
- 3° communiquer les questions liées à la santé mentale et leurs soins aux clients et à leurs familles pour le changement de comportement ;
- 4° participer à la planification des activités et à la mise en œuvre de mesures préventives ;
- 5° participer à la consultation pre-scolaire et scolaire tout en répondant à ses besoins en collaboration avec des

6° kuganira n'abitegura kurushinga;

7° kurema amatsinda y'abanyantege nke mu rwego rwo kubavura;

8° kugena kandi gukurikirana ibyorezo afatanyije n'abashinzwe indwara z'ibyorezo n'izo mu mutwe.

6° to participate in the pre-marital consultation;

7° to organize group therapy for vulnerable people;

8° to plan and to organize the epidemiological and mental health disease surveillance in collaboration with the person in charge of mental health statistics.

équipes multisectorielles ;

6° participer à la consultation pré-marital ;

7° organiser une thérapie de groupe pour les personnes vulnérables ;

8° planifier et organiser la surveillance épidémiologique en santé mentale en collaboration avec la personne chargée des statistiques.

**Ingingo ya 40: Kuvura**

Bitabangamiye amahame ngenderwaho y'ubuzima umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse, afata iya mbere mu gusuzuma, kugena no kugenzura ibikorwa byo kwita ku buzima bw'abarwaye indwara zo mu mubiri, imbagwa cyangwa inkomere, abarwaye indwara z'abagore, abafite izindi ngorane z'ubuzima n'indembe mu buryo bwuzuye.

Muri urwo rwego:

1° agira uruhare mu kuvura indwara n'ibikomere byoroheje kandi agakurikirana imikirire yibanda cyane ku mutekano w'umurwayi;

2° agira uruhare mu buvuzi bw'indwara zo mu mutwe bwihariye ashingiye ku bimenyetso bigezweho;

**Article 40: Curative activities**

In accordance with the standards of the health system, registered mental health nurse at degree level, shall take lead in assessing, planning and provision of comprehensive care to patients with mental health conditions and complications including intervention in emergencies.

In that way he /she shall :

1° participate in treatment of uncomplicated mental conditions and monitor response focusing on patient safety;

2° participate in skilled and rehabilitative mental health care based on current evidence;

**Article 40: Activités de soins curatifs**

En conformité avec les normes du système de santé, l'infirmière en santé mentale enregistrée-niveau licence, prend les devants dans l'évaluation, la planification et la prestation de soins complets aux patients souffrant d'affections mentales et complications, y compris l'intervention en cas d'urgence.

Dans ce cadre il :

1° participe au traitement de simple complications mentales et maintient l'œil sur la sécurité des patients ;

2° participe à des soins mentaux spécialisés et de réadaptation basés sur les données actuelles ;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 3° afatanyije n'umuryango we ategura gahunda yo gusezerera umurwayi cyangwa kumwohereza ahandi hafite ubushobozi bwisumbuye;                                | 3° plan and involve the family for patient discharge or referral for expert intervention;  | 3° planifie et implique toute la famille pour préparer la sortie des patients ou de leur transfert en vue de l'intervention d'experts;                               |
| 4° avura ibyiciro byihariye birimo abakoze ibyaha bitewe n'indwara zo mu mutwe, abageze mu zabukuru ndetse n'abana;   | 4° provide mental health care to different special groups such as forensic patients, the elderly and children;                                     | 4° fournit des soins de santé mentale aux différents groupes spéciaux tels que les patients médico-légaux, les personnes âgées et les enfants ;                      |
| 5° yita ku babana n'ubumuga bwo mu mutwe, afatanyije n'inzeho zitandukanye;   | 5° provide care to mentally handicapped individuals in collaboration with multidisciplinary teams;   | 5° fournit des soins aux personnes mentalement handicapées, en collaboration avec des équipes multidisciplinaires ;  |
| 6° atanga amakuru ajyanye n'umurwayi mu magambo cyangwa mu nyandiko ariko atanyuranyije n'amahame y'umwuga;   | 6° communicate patient information, verbal or written while respecting the code of professional ethics;  | 6° communique de l'information verbale ou écrite des patients, tout en respectant le code de déontologie professionnelle ;   |
| 7° afasha abageze mu bihe byabo bya nyuma kandi akagira uruhare mu bikorerwa umaze gupfa hitawe ku myemerere, umuco cyangwa indagagaciro ze n'iz'umuryango; | 7° assist people dying and participate in the final acts performed after the death considering individual's religious beliefs, customs and values; | 7° assiste les personnes moribondes et participe aux derniers actes posés après la mort considérant les croyances religieuses, les coutumes et les valeurs locales ; |
| 8° afatanyije n'abaganga b'indwara zo mu mutwe gutanga raporo y'inzeho ku nzego zibifitiye ububasha.  | 8° collaborate with psychiatrists to provide expert reports when required by competent authorities.  | 8° collabore avec les psychiatres en fournissant des rapports d'experts lorsque requis par les autorités compétentes.  |

**Ingingo ya 41: Kubaka imibanire n'abandi**

Hakurikijwe amahame ngenderwaho ahari, umuforomokazi cyangwa umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse ayobora, agena, akaganzura kandi agasuzuma imibanire n'abandi

**Article 41: Psychosocial rehabilitation activities**

In accordance with the existing standards, the registered mental health nurse at degree level shall, lead, plan, supervise and evaluate the following psychosocial rehabilitation activities:

**Article 41: Activités de rétablissement psychosocial**

En conformité avec les normes des hôpitaux de référence nationale, l'infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence conduit, planifie, supervise et évalue les

mu buryo bukurikira:

activités de réhabilitation psychosociale suivantes :

1° agena, ayobora kandi akanakurikirana inyigisho ku birebana n'ubuzima bwo mu mutwe ku bantu no ku miryango;

1° to plan, lead and conduct client, family and community psycho education;

1° planifier, diriger et mener des études psycho auprès des individus, des familles et des collectivités ;

2° arema amatsinda afasha kongera kwiubaka;

2° to organise and coordinate rehabilitation teams;

2° organiser et coordonner les équipes de réhabilitation ;

3° afasha kandi ashishikariza abarwayi gutangiza imishinga ibyara inyungu;

3° to develop programmes for income generating projects for clients;

3° développer des programmes pour les projets générateurs de revenus pour les clients ;

4° asura mu ngo ababana n'indwara zo mu mutwe afatanyije n'abakangurambaga b'ubuzima;

4° to organize home visits in collaboration with other professionals;

4° organiser des visites à domicile en collaboration avec d'autres professionnels ;

5° afasha umugana kongera kubaka ubushobozi bwo gukora umwuga runaka yari asanzwe akora;

5° to take lead in planning with the client on skills development that he had practiced ;

5° prendre en main la planification avec le client sur le développement des compétences qu'il exerçait;

6° ashishikariza aborohewe kwibumbira mu mashyirahamwe no kwitabira imiryango yunganira ababana n'uburwayi bwo mu mutwe;

6° to guide and advise the patient towards joining associations and support organizations;

6° guider et conseiller le patient de rejoindre les associations et les organisations de soutien ;

7° aharanira uburenganzira bw'ababana n'uburwayi bwo mu mutwe n' imibereho myiza yabo.

7° to advocate for the rights and social welfare of patients with mental health conditions.

7° mener le plaidoyer en faveur des droits et de la protection sociale des patients atteints de troubles de santé mentale.

**Ingingo ya 42: Gusindagiza**

**Article 42: Palliative activities**

**Article 42 : Activités de soins palliatifs**

Afatanyije n'abandi umuforomo wanditse wo ku rwego ruhanitse afasha ababana n'indwara zihoraho, n'abageze mu marembera kugubwa

In the multidisciplinary team, the registered mental health nurse at degree level must lead, plan, monitor and evaluate activities below

Dans l'équipe multidisciplinaire, l'infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence doit conduire, suivre et évaluer le plan



*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|   |   |   |
|---|---|---|
| neza kandi agomba kuyobora, kugena, gukurikirana no gusuzuma ibikorwa bikurikira:               | providing comfort care for patients with chronic and terminal disease:                        | d'activités ci-dessous, en fournissant des soins de confort pour les patients atteints de maladie chronique et terminale: |
| 1° kwita ku isuku n'imirire y'umurwayi;   | 1° to provide hygienic and nutritional care;  | 1° fournir les soins hygiéniques et nutritionnels ;   |
| 2° gufasha umurwayi n'umuryango we mu buryo bw'ibitekerezo, bw'imibanire n'ubw'imitekerereze;   | 2° to provide psychological, psycho-social and spiritual support to the patient and family;   | 2° fournir un soutien psychologique, psycho-sociaux et spirituel au patient et à la famille ;                             |
| 3° kwandika kandi gutanga imiti yabugenewe;   | 3° to prescribe and administer medication and monitors the effect;                            | 3° prescrire et administrer les médicaments et suivi ses effets ;   |
| 4° gutanga ubufasha burambuye bitewe n'uburemere bw'ikibazo;                                    | 4° to provide specialised nursing care according to the case;                                 | 4° fournir des soins infirmiers spécialisés selon les cas;  |
| 5° gukusanya kandi gutanga amakuru y'uburyo umurwayi uri mu marembera cyangwa wapfuye yitaweho. | 5° to record and transmit care reports given to the patient cares for the dying and the dead. | 5° enregistrer et transmettre des rapports de soins donnés au patient mourant et décédé.                                  |

**Ingingo ya 43: Ubuyobozi**

Mu mirimo ye y'ubuyobozi umufomokazi cyangwa umuforomo w'indwara zo mu mutwe wanditse ku rwego ruhanitse akorana ku buryo bwa hafi na bagenzi be, asangira ubumenyi n'ubunararibonye.

Muri urwo rwego :

- 1° akurikirana abakozi kandi agaharanira umwuka mwiza mu kazi;
- 2° yita ku mutekano w'abarwayi, ibintu byabo n'undi mutungo wo mu kazi;

**Article 43: Management activities**

The registered mental health nurse at degree level shall work closely with all colleagues and share with them his knowledge and expertise in carrying out managerial activities.

In that way he/she shall :

- 1° supervise the staff and facilitate in creating a conducive working environment;
- 2° ensure safety of patients/clients, their belongings and other resources in the

**Article 43 : Activités de gestion**

L'infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence travaille en étroite collaboration avec tous les collègues et partage avec eux ses connaissances et son expertise dans la réalisation des activités de gestion.

Dans ce cadre il :

- 1° supervise le personnel et facilite la création d'un environnement de travail favorable ;
- 2° assure la sécurité des patients / clients, de leurs biens et d'autres ressources

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | health facility;  | dans l'établissement de santé ;   |
| 3° yita ku mikoresheje myiza n'umutekano by'umutungo afatanyije n'inzezo bireba;   | 3° ensure good facility resources utilization and safety in collaboration with relevant entities;   | 3° assure la bonne utilisation et la sécurité des ressources en collaboration avec les entités pertinentes ;  |
| 4° agira uruhare mu ishyirwaho ry'amahame ngenderwaho ry'igihugu mu kwita ku buzima bwo mu mutwe;  | 4° participate in development of national mental nursing standards;   | 4° participe à l'élaboration de normes nationales de soins en santé mentale ;   |
| 5° agena kandi agakurikirana ibikorwa by'ishami abarizwamo, abakozi aho bakorera mu yandi mashami arishamikiyeho, kandi akabikorera raporo agendeye ku bigaragara; | 5° plan and supervise unit activities and staff in the work place and in other attached health units, and make reports and recommendations according to findings; | 5° planifie et supervise les activités des unités et du personnel sur le lieu de travail et dans d'autres unités de santé y rattachées, et fait des rapports et des recommandations selon les résultats ; |
| 6° ategura kandi akayobora inama z'abakozi kandi akitabira inama z'izindi nzezo zitandukanye hagamijwe ubufatanye n'imikoranire myiza;                             | 6° organise and chair staff meetings and participate in multidisciplinary management meetings for good collaboration and smooth working relationship;             | 6° organise et préside les réunions du personnel et participe à des réunions de gestion pluridisciplinaire pour une bonne collaboration et un bon climat de travail ;                                     |
| 7° ayobora abakozi bo mu ishami akuriye abatoza umuco wo gukorera hamwe nk'ikipe;  | 7° manage staff in his/her unit effectively to create a positive working environment and building team spirit;  | 7° gère le personnel de son unité de façon à créer un environnement de travail et un esprit d'équipe ;  |
| 8° akurikirana imikorere y'abakozi kandi agakemura amakimbirane;   | 8° carry out staff performance appraisals and conflicts resolution;   | 8° effectue des évaluations de rendement du personnel et procède à la résolution des conflits ;   |
| 9° afata ingamba zijyanye n'imyitwarire idahwitse akurikije amabwiriza n'amahame agenga ibikorwa by'ubuzima;   | 9° take and apply disciplinary measures according to the existing regulations and norms of the health facility;   | 9° prend et applique des mesures disciplinaires conformément aux règles et règlements existants de l'établissement de santé ;   |
| 10° aha ububasha bwe abandi bakozi mu mirimo y'ubuvuzi n'iy'ubuyobozi ashingiye ku bushobozi bw'umuntu ku giti cy'e;   | 10° delegate nursing and administrative tasks according to individual competence;   | 10° délègue des soins infirmiers et des tâches administratives en fonction des compétences individuelles ;  |
| 11° guharanira abakiriya, ishami akoreramo   | 11° advocate for clients/patients, unit and   | 11° mène le plaidoyer en faveur des   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| n'imibereho myiza by'abakozi;  | staff welfare;   | clients/patients, de l'unité et du bien-être du personnel ;   |
| 12° gucunga amakuru n'ibikorwa birebana n'ubuzima by'aho akorera no kubitangaho raporo za ngombwa. | 12° manage health information and health related activities in the work place and transmit the reports as necessary. | 12° gère les informations de santé et les activités liées à la santé sur le lieu de travail et transmet les rapports nécessaires. |

**Ingingo ya 44: Uruhare mu masomo, kwigisha n'ubushakashatsi**

Umuforomokazi/umuforomo w'indwara zo mu mutwe wanditse ku rwego ruhanitse, agira uruhare rugaragara mu kwigisha abo ashinzwe ndetse no mu gukora ubushakashatsi.

Muri urwo rwego:

- 1° ashishikariza kandi akagira uruhare mu nyigisho, amahugurwa, igenzura n'isumamikorere by'abanyeshuri;
- 2° ahugura abakozi mu gihe cy'imenyerezamwuga;
- 3° yongerera ubushobozi abakozi bo mu ishami akoreramo ;
- 4° afata iyambere kandi agashishikariza abakozi kugira uruhare mu bushakashatsi bwo kwita ku buzima bwo mu mutwe, akanagaragaza uburyo byashyirwa mu bikorwa kandi bigakurikiranwa;
- 5° yungurana ibyavuye mu bushakashatsi n'abagenzi be n'abo ayobora .

**Article 44: Educational, training and research roles**

The registered mental health nurse at degree level shall play an active role in education and training those under his/ her responsibility as well as research.

In that way he/she :

- 1° encourage and engage in education, training, supervision and evaluation of students;
- 2° train staff in their internship and in pre-ceptorship;
- 3° ensure capacity building of the staff in the unit.
- 4° take an active role and encourage participation in mental nursing research activities, and make recommendations for their implementation and follow-up;
- 5° share research findings with colleagues and those under his/her responsibility.

**Article 44: Rôles pour l'éducation, formation et recherche**

L'infirmière ou infirmier en santé mentale enregistré-niveau licence joue un rôle actif dans l'éducation et la formation des personnes sous sa responsabilité ainsi que la recherche.

Dans ce cadre il :

- 1° encourage et s'engage dans l'éducation, la formation, la supervision et l'évaluation des élèves ;
- 2° entraîne le personnel en stage et en préceptorat ;
- 3° assure le renforcement des capacités du personnel dans l'unité ;
- 4° joue un rôle actif et encourage la participation à des activités de recherche en sciences infirmières et fait des recommandations pour leur mise en œuvre et leur suivi ;
- 5° partage les résultats de recherche avec des collègues et ceux sous sa responsabilité.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 45: Repealing provision**

**Article 45 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 46: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 46: Commencement**

**Article 46: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/04/2012

Kigali, on 18/04/2012

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI N°20/26 RYO KUWA 18/04/2012 RISHYIRAHO KOMITE ISHINZWE GUKURIKIRANA IBIKORWA BIJYANYE NO GUKURAMO NO GUSIMBURA INGINGO, TISI Z'UMUBIRI W'UMUNTU N'IBIWUKOMOKAHO RIKANAGENA INSHINGANO N'IMIKORERE BYAYO</p> | <p>MINISTERIAL ORDER N°20/26 OF 18/04/2012 ESTABLISHING A COMMITTEE OF AMPUTATION AND TRANSPLANTATION OF ORGANS, TISSUES OR PRODUCTS OF HUMAN BODY UTILIZATION AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING</p> | <p>ARRETE MINISTERIEL N°20/26 DU 18/04/2012 INSTITUANT UN COMITE CHARGE DE SUPERVISER LES ACTIVITES DE PRELEVEMENT ET DE TRANSPLANTATION D'ORGANES, DE TISSUS ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN ET DETERMINANT SES RESPONSABILITES ET FONCTIONNEMENT</p> |
|---|---|--|

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Scope of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2 : Définitions des termes**

**UMUTWE WA 2: INSHINGANO ZA KOMITE N'ABAYIGIZE**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COMMITTEE AND ITS COMPOSITION**

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU COMITE ET SA COMPOSITION**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano za Komite**

**Section One: Responsibilities of the Committee**

**Section première: Attributions du Comité**

**Ingingo ya 3: Inshingano za Komite**

**Article 3: Responsibilities of the Committee**

**Article 3: Responsabilités du Comité**

**Ingingo ya 4: Intego za Komite**

**Article 4: Objectives guiding the Committee**

**Article 4: Objectifs guidant le Comité**

**Icyiciro cya 2: Abagize Komite**

**Section 2: Composition of the Committee**

**Section 2: Composition du Comité**

**Ingingo ya 5: Abagize Komite**

**Article 5: Members of the Committee**

**Article 5: Membres du Comité**

**Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'abagize Komite**

**Article 6: Appointment of Committee members**

**Article 6: Nomination des membres du Comité**

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b><u>UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE</u></b>                         | <b><u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</u></b>                | <b><u>CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE</u></b>                     |
| <b><u>Ingingo ya 7: Inama za Komite</u></b>                              | <b><u>Article 7: Committee meetings</u></b>                            | <b><u>Article 7: Réunions du Comité</u></b>                              |
| <b><u>Ingingo ya 8: Gutumiza inama za Komite no kuziyobora</u></b>       | <b><u>Article 8: Convening and chairing the Committee meetings</u></b> | <b><u>Article 8: Convocation et direction des réunions du Comité</u></b> |
| <b><u>Ingingo ya 9: Gutanga raporo</u></b>                               | <b><u>Article 9: Reporting</u></b>                                     | <b><u>Article 9: Rapport des réunions</u></b>                            |
| <b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b>                                | <b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>                             | <b><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></b>                          |
| <b><u>Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b> | <b><u>Article 10: Repealing provision</u></b>                          | <b><u>Article 10: Disposition abrogatoire</u></b>                        |
| <b><u>Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u></b>        | <b><u>Article 11: Commencement</u></b>                                 | <b><u>Article 11: Entrée en vigueur</u></b>                              |

**ITEKA RYA MINISITIRI N°20/26 RYO KUWA 18/04/2012 RISHYIRAHO KOMITE ISHINZWE GUKURIKIRANA IBIKORWA BIJYANYE NO GUKURAMO NO GUSIMBURA INGINGO, TISI Z'UMUBIRI W'UMUNTU N'IBIWUKOMOKAHO RIKANAGENA INSHINGANO N'IMIKORERE BYAYO**

**MINISTERIAL ORDER N°20/26 OF 18/04/2012 ESTABLISHING A COMMITTEE OF AMPUTATION AND TRANSPLANTATION OF ORGANS, TISSUES OR PRODUCTS OF HUMAN BODY UTILIZATION AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING**

**ARRETE MINISTERIEL N°20/26 DU 18/04/2012 INSTITUANT UN COMITE CHARGE DE SUPERVISER LES ACTIVITES DE PRELEVEMENT ET DE TRANSPLANTATION D'ORGANES, DE TISSUS ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN ET DETERMINANT SES RESPONSABILITES ET FONCTIONNEMENT**

**Minisitiri w'Ubuzima;**

**The Minister of Health;**

**Le Ministre de la Santé;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo kuwa 16/04/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 04/2010 of 16/04/2010 regulating to therapeutic, educational and scientific utilization of organs and products of the human body, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 04/2010 du 16/04/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en son article 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 21/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/12/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa bijyanye no gukuramo no gusimbura ingingo, tisi z'umubiri w'umuntu n'ibiwukomokaho hagamijwe ubuvuzi rikanagena inshingano n'imikorere byayo.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, igihe amagambo akurikira adafite ibindi bisobanuro, asobanura ibi bikurikira:

- 1° **“urugingo”**: igice cyose cy'umubiri w'umuntu gikora umurimo uzwi neza kandi wihariye;
- 2° **“ibikomoka mu mubiri”**: ibice byose biva cyangwa bikomoka mu mikorere isanzwe y'umubiri w'umuntu;
- 3° **“tisi y'umubiri”**: ihuriro ry'uturemangingo twinshi kandi duteye kimwe, twihagiye kandi duhuriye ku murimo umwe uzwi mu mubiri w'umuntu;
- 4° **“ikurwamo ry'urugingo”**: ukuvana urugingo mu mubiri w'umuntu hagamijwe kurukoresha mu buvuzi;
- 5° **“gusimbura urugingo cyangwa tisi”**: ukwimura urugingo cyangwa tisi z'umubiri

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Scope of this Order**

This Order establishes a Committee in charge of operations related to amputation and transplantation of organs, tissues of human body and its products for therapeutic utilization and determines its responsibilities and functioning.

**Article 2: Definitions of terms**

For the purpose of this Order, unless the context indicates otherwise, the following terms shall mean:

- 1° **“organ”**: Anatomical structure of the human body exercising a given and specific function;
- 2° **“products”**: all substances, facts that result from a natural process or human operation;
- 3° **“tissue”**: group of various cells of a similar structure, specialized in the same function;
- 4° **“amputation of an organ”**: removal of an organ from human body with an aim of using it for treatment;
- 5° **“transplantation of organs”**: transferring a human organ on an

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté institue un Comité chargé de superviser les activités de prélèvement et de transplantation d'organes, de tissus et des produits du corps humains à des fins thérapeutiques et détermine ses responsabilités et fonctionnement.

**Article 2 : Définitions des termes**

Au sens du présent arrêté, les termes ci-après, s'ils n'ont pas d'autres significations, sont définis comme suit:

- 1° **«organe»**: structure anatomique du corps humain exerçant une fonction spécifique et particulière;
- 2° **«produits»** : toutes les substances, faits qui résultent d'un processus naturel ou d'une opération humaine ;
- 3° **«tissu»**: ensemble de cellules de structure semblable spécialisées dans une même fonction ;
- 4° **«prélèvement d'un organe»**: prélever un organe du corps humain pour une utilisation thérapeutique;
- 5° **«transplantation d'un organe ou d'un tissu»** : transfert d'un organe ou d'un tissu



bikorewe ku muntu ubwe cyangwa se ku wundi;

6° “**Komite**”: Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa bijyanye no gukuramo no gusimbura ingingo, tisi z’umubiri w’umuntu n’ibiwukomokaho;

7° “**Minisitiri**”: Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

individual or from one person to another;

6° “**Committee**”: the Committee in charge of operations related to amputation and transplantation of organs, tissues of human body and its products;

7° “**Minister**”: Minister in charge of Health;

à partir du corps d’une personne vers une autre partie de son corps ou d’une autre personne;

6° «**Comité**»: Comité chargé de superviser les activités de prélèvement et de transplantation d’organes, de tissus et des produits du corps humains ;

7° «**Ministre**»: Ministre ayant la santé dans ses attributions.

**UMUTWE WA 2: INSHINGANO ZA KOMITE N’ABAYIGIZE**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COMMITTEE AND ITS COMPOSITION**

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU COMITE ET SA COMPOSITION**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano za Komite**

**Section One: Responsibilities of the Committee**

**Section première: Attributions du Comité**

**Ingingo ya 3: Inshingano za Komite**

**Article 3: Responsibilities of the Committee**

**Article 3: Responsabilités du Comité**

Mu nshingano za Komite harimo izi zikurikira:

The Committee shall have, inter alia, the following responsibilities:

Le Comité a, entre autre, les responsabilités suivantes:

1° gushyiraho ingamba zijyanye no gusimbura no gutanga ingingo na tisi z’umubiri;

1° to formulate policies and protocol relating to organs and tissues donation and transplantation matters;

1° formuler des politiques et protocoles relatifs au don d’organes ou de tissus et à leur transplantation;

2° kugena amahame n’amabwiriza ngengamikorere yerekeye gutanga no gusimbura ingingo na tisi z’umubiri;

2° to declare standards and codes of practice relating to organ and tissue donation and transplantation matters;

2° déclarer les normes et codes de pratique concernant le don d’organes et de tissus et la transplantation;

3° gushyigikira no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingamba n’amabwiriza byavuzwe mu gace ka mbere n’aka 2° tw’iyi ingingo;

3° to support and encourage the implementation of policies, protocols and standards referred to in Sub Paragraph One and 2° of this Article;

3° soutenir et encourager la mise en œuvre des politiques, protocoles et normes mentionnés aux points 1° premier et 2° du présent article;

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 4° gukusanya, gusesengura, gusigura no kumenyekanisha amakuru yerekeye gusimbura no gutanga ingingo cyangwa tisi z'umubiri;                                      | 4° to collect, analyse, interpret and disseminate information related to organs or tissues donation and transplantation matters;                                     | 4° collecter, analyser, interpréter et diffuser des informations relatives au don d'organe ou de tissus et à leur transplantation;                               |
| 5° gushyigikira, gushimangira, gukora no kugenzura gahunda zikangurira abaturage gahunda zerekeye gusimbura no gutanga ingingo na tisi z'umubiri;                | 5° to support, enforce, conduct and evaluate programs sensitizing the population on organ and tissue donation and transplantation matters;                           | 5° soutenir, encourager, faire et évaluer les programmes de sensibilisation sur le don d'organes ou de tissus et les questions relatives à leur transplantation; |
| 6° gukurikirana, gushyigikira, gukora no kugenzura ubushakashatsi bwerekeye gusimbura no gutanga ingingo na tisi z'umubiri;                                      | 6° to support, encourage, conduct and evaluate researches about organs and tissues donation and transplantation matters;   | 6° soutenir, encourager, faire et évaluer les recherches sur le don d'organes et de tissus et sur leur transplantation;  |
| 7° kugira inama Minisitiri mu byerekeye gusimbura no gutanga ingingo na tisi z'umubiri;  | 7° to advise the Minister about organs and tissues donation and transplantation matters;   | 7° conseiller le Ministre sur les questions relatives au don d'organes ou de tissus et leur transplantation;   |
| 8° kugisha inama no gufatanya n'abandi bantu cyangwa izindi nzego zaba iza Leta cyangwa iz'abigenga mu byerekeye gusimbura no gutanga ingingo na tisi z'umubiri; | 8° to consult and cooperate with other persons, or other organizations whether public and private on organs or tissues donation and transplantation matters;         | 8° consulter et coopérer avec d'autres personnes, organismes publics ou privés en matière de don d'organes et de tissus et leur transplantation;                 |
| 9° gukora ibishoboka byose kugira ngo ibikorwa byo gusimbura ingingo na tisi z'umubiri bikoranwe ubuhanga;   | 9° to ensure that the system of organs and tissues transplantation is based on the best available medical science;   | 9° faire en sorte que le système de transplantation d'organes soit fondé sur les meilleures normes scientifiques médicales;                                      |
| 10° gushishikariza abaturage akamaro ko gusimbura no gutanga ingingo na tisi z'umubiri no gukora ibishoboka byose kugira ngo babikunde kandi babyiyumvemo;       | 10° to assure the public that the system is effective and equitable, thus increasing public confidence in the integrity and effectiveness of transplantation system; | 10° assurer le public que le système est efficace et équitable, et ainsi accroître sa confiance dans l'intégrité et l'efficacité du système de transplantation;  |

11° gukora icyo ari cyo cyose cyatuma Komite irangiza neza inshingano zayo.

11° to do any other thing to enable the Committee fulfil its responsibilities.

11° faire toute autre chose pouvant aider le Comité à mieux accomplir ses attributions.

**Ingingo ya 4: Intego za Komite**

Mu kurangiza inshingano zayo, Komite ifite intego zikurikira:

- 1° guteza imbere uburyo bunoze kandi buteguwe neza bwo gusimbura no gutanga ingingo na tisi z'umubiri;
- 2° kunoza uburyo bwo kubona abashobora gutanga ingingo na tisi z'umubiri;
- 3° gufasha abaturage kugira ubumenyi mu bijyanye no gutanga ingingo cyangwa tisi z'umubiri no kurushaho kwigirira icyizere;
- 4° gushingira ku migenzereze myiza n'amahame mpuzamahanga, ubuzima buzira umuze, uburyo bunoze, ibanga, ukutabogama no gukorera mu mucyo n'imyitwarire myiza.

**Iciviro cya 2: Abagize Komite**

**Ingingo ya 5: Abagize Komite**

Komite igizwe n'aba bakurikira:

- 1° umuganga ushinzwe indwara z'impayiko;
- 2° umuganga ushinzwe kubaga no gusimbura ingingo;

**Article 4: Objectives guiding the Committee**

While performing its responsibilities, the Committee shall be guided by the following objectives:

- 1° promoting a co-ordinated and consistent approach to organs and tissues donation and transplantation matters;
- 2° improving the identification of potential organs and tissues donors;
- 3° improving public knowledge about, and public confidence in, organs or tissues donation and transplantation;
- 4° taking into consideration, international best practice, safety, effectiveness, privacy, equity, transparency and ethics.

**Section 2: Composition of the Committee**

**Article 5: Members of the Committee**

The Committee shall consist of the following members:

- 1° a nephrologist;
- 2° a transplant surgeon;

**Article 4: Objectifs guidant le Comité**

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Comité est guidé par les objectifs suivants:

- 1° promouvoir une approche coordonnée et cohérente relative au don d'organes ou de tissus et à leur transplantation;
- 2° améliorer l'identification des donneurs potentiels d'organes ou de tissus;
- 3° améliorer la connaissance et la confiance du public en matière de don d'organes ou de tissus ainsi que leur transplantation;
- 4° prendre en considération les meilleures pratiques internationales, la bonne santé, l'efficacité, la confidentialité, l'équité, la transparence et l'éthique.

**Section 2: Composition du Comité**

**Article 5: Membres du Comité**

Le Comité est composé des membres suivants:

- 1° un nephrologue;
- 2° un chirurgien chargé de la transplantation des organes;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 3° uhagarariye Komite y'Igihugu ishinzwe kureba niba uburenganzira bw'abantu bakorerwaho ubushakashatsi bwubahirizwa; | 3° a member on National Ethic Committee;                          | 3° un membre du Comité National d'Ethique;   |
| 4° uhagarariye Urugaga rw'abaganga;   | 4° a representative of Rwanda Medical Council;                    | 4° un représentant de l'Ordre National des Médecins;                               |
| 5° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abaforomo, Abaforomokazi n'Ababyaza;   | 5° a representative of Nursing and Midwifery Council;             | 5° un représentant du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et Sage-femmes; |
| 6° umuganga umwe ufite uburambe w'inyangamugayo utoranywa na Minisitiri;  | 6° a senior physician with reputation designated by the Minister; | 6° un médecin expérimenté et de bonne réputation désigné par le Ministre;          |
| 7° uhagarariye Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.  | 7° a representative of the Ministry in charge of Justice.         | 7° un représentant du Ministère ayant la justice dans ses attributions.            |

**Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'abagize Komite**

Abagize Komite barimo Peredida na ba Visi babiri (2) bashyirwaho na Minisitiri w'Ubuzima, bagashyirwaho manda y'imyaka itatu (3).

**Article 6: Appointment of Committee members**

Committee members including the Chairperson and two (2) Vice Chairpersons shall be appointed by the Minister for a term of three (3) years.

**Article 6: Nomination des membres du Comité**

Les membres du Comité dont un Président et deux (2) Vice-Présidents sont nommés par le Ministre pour un mandat de trois (3) ans.

**UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE**

**Ingingo ya 7: Inama za Komite**

Komite iterana mu buryo busanzwe nibura inshuro imwe (1) mu gihembwe. Ishobora guterana igihe cyose mu buryo budasanze igihe bibaye ngombwa.

Amabaruwa atumiza inama n'ibiri ku murongo w'ibygwa bishyikirizwa abagize Komite nibura iminsi cumi n'itanu ( 15) mbere y'uko inama isanzwe iterana.

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE**

**Article 7: Committee meetings**

The Committee shall meet at least once (1) a quarter in ordinary meetings. Extraordinary meetings may be held at any time when considered necessary.

Invitations containing the agenda are given to members at least fifteen (15) days before the date of the ordinary meetings.

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE**

**Article 7: Réunions du Comité**

Le Comité se réunit au moins une (1) fois par trimestre en sessions ordinaires. Des réunions extraordinaires peuvent être tenues autant de fois que de besoin.

Les lettres d'invitation contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion ordinaire.

**Ingingo ya 8: Gutumiza inama za Komite no kuziyobora**

Inama zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wa Komite cyangwa se yaba adahari igatumizwa na Visi Perezida wa mbere cyangwa wa kabiri.

Inama ya mbere ya Komite itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri.

**Ingingo ya 9: Gutanga raporo**

Nyuma ya buri nama, Komite igomba gutanga raporo kwa Minisitiri.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/04/2012

**Article 8: Convening and chairing the Committee meetings**

The meetings are convened and chaired by the President of the Committee, or in case of his/her absence by the first or the second Vice-President.

The first meeting of the Committee shall be convened and chaired by the Minister.

**Article 9: Reporting**

The Committee must, after each meeting, prepare and submit a report to the Minister.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 10: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 11: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

**Article 8: Convocation et direction des réunions du Comité**

Les réunions sont convoquées et présidées par le Président du Comité, ou en cas de son absence, par le premier ou le deuxième Vice-Président.

La première réunion du Comité est convoquée et présidée par le Ministre.

**Article 9: Rapport des réunions**

Le Comité doit, après chaque réunion, préparer et donner rapport au Ministre.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 10: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 11: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/27 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA UBURYO ITUMIZWA N'IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'INGINGO, TISI Z'UMUBIRI N'IBIWUKOMOKAHO BY'UMUNTU WAPFUYE BIKORWA

MINISTERIAL ORDER N° 20/27 OF 18/04/2012 DETERMINING PROCEDURES FOR IMPORTATION AND EXPORTATION OF ORGANS, TISSUES OR PRODUCTS FROM A DEAD PERSON

ARRETE MINISTERIEL N° 20/27 DU 18/04/2012 DETERMINANT LA PROCEDURE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION D'ORGANES, DES TISSUS ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN D'UNE PERSONNE DECEDEE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri teka rigamije

**Article One**: Purpose of this Order

**Article premier**: Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2**: Ikoreshwa ry'ingingo na tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga

**Article 2**: Use of organs or tissues imported or exported

**Article 2**: Utilisation d'organes et tissus importés ou exportés

**Ingingo ya 3**: Ipimwa ry'indwara zanduza ku ngingo na tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga

**Article 3**: Test of contagious diseases on organs or tissues to be imported or exported

**Article 3**: Test préliminaire de maladies contagieuses sur des organes ou tissus à importer ou à exporter

**Ingingo ya 4**: Ibitaro cyangwa ibigo bikora imirimo ijyanye n'ubuzima byemerewe gutumiza no kohereza mu mahanga ingingo na tisi z'umubiri

**Article 4**: Hospitals and health institution allowed to import or export organs or tissues

**Article 4**: Hôpitaux et établissements de santé autorisés à importer ou exporter des organes ou des tissus

**Ingingo ya 5**: Uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ingingo cyangwa tisi z'umubiri w'umuntu wapfuye

**Article 5**: Authorization of importation or exportation of organs or tissues from a dead person

**Article 5**: Autorisation d'importation ou d'exportation d'organes ou de tissus d'une personne décédée

**Ingingo ya 6**: Rejisitiri ihora ivugururwa y'ingingo na tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga

**Article 6**: Updated registry of imports and exports of organs and tissues

**Article 6**: Registre d'importations et d'exportations des organes et des tissus

**Ingingo ya 7**: Aho ingingo na tisi zitumizwa n'uburyo bwemewe zoherezwamo mu mahanga

**Article 7**: Origin of importation and modalities of export of organs and tissues

**Article 7**: Provenance et modalités d'exportation des organes et des tissus

**Ingingo ya 8**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 8**: Repealing provision

**Article 8**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 9**: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 9**: Commencement

**Article 9**: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/27 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA UBURYO ITUMIZWA N'IYOHerezwa MU MAHANGA RY'INGINGO, TISI Z'UMUBIRI N'IBIWUKOMOKAHO BY'UMUNTU WAPFUYE BIKORWA**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/27 OF 18/04/2012 DETERMINING PROCEDURES FOR IMPORTATION AND EXPORTATION OF ORGANS, TISSUES OR PRODUCTS FROM A DEAD PERSON**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/27 DU 18/04/2012 DETERMINANT LA PROCEDURE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION D'ORGANES, DES TISSUS ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN D'UNE PERSONNE DECEDEE**

**Minisitri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98/ of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo kuwa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 04/2010 of 16/04/2010 regulating therapeutic, educational and scientific use of organs and products of the human body, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 04/2010 du 16/04/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en son article 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 21/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/12/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**



**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi z'umubiri n'ibiwukomokaho by'umuntu wapfuye bikorwa, hagamijwe ubuvuzi cyangwa ubushakashatsi.

**Ingingo ya 2: Ikoreshwa ry'ingingo na tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga**

Ingingo zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga kugira ngo zikoreshwe gusa mu rwego rw'ubuvuzi naho tisi zigatumizwa cyangwa zikoherezwa mu mahanga kugira ngo zikoreshwe mu buvuzi cyangwa mu bushakashatsi.

**Ingingo ya 3: Ipimwa ry'indwara zanduza ku ingingo na tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga**

Ingingo cyangwa tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga zigomba kubanza gupimwa indwara ziteganywa n'iteka rya Minisitiri ufite ubuvuzi mu nshingano ze mu rwego rwo kwirinda indwara zanduza.

**Ingingo ya 4: Ibitaro cyangwa ibigo bikora imirimo ijyanye n'ubuzima byemerewe gutumiza no kohereza mu mahanga ingingo na tisi z'umubiri**

Ibitaro cyangwa ibigo bikora imirimo ijyanye n'ubuzima bitumiza cyangwa bikohera mu mahanga ingingo cyangwa tisi z'umubiri w'umuntu wapfuye ni ibyabihereye

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines procedures for importation and exportation of organs, tissues and products from a dead person for therapeutic or scientific research purposes.

**Article 2: Use of organs and tissues imported or exported**

The organs are only imported or exported for therapeutic use whereas the tissues are imported or exported either for therapeutic or scientific research purposes.

**Article 3: Test of contagious diseases on organs or tissues to be imported or exported**

The organs or tissues to be imported or exported are subjected to preliminary tests aimed at preventing contagious diseases as specified by an Order of the Minister in charge of Health.

**Article 4: Hospitals and health institution allowed to import or export organs or tissues**

Hospitals or health institutions that have the authorization of the Minister in charge of health are allowed to import or export organs or tissues of dead person.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la procédure d'importation et d'exportation d'organes, de tissus et des produits du corps humain d'une personne décédée à des fins thérapeutiques ou de recherche scientifique.

**Article 2: Utilisation d'organes et de tissus importés ou exportés**

Les organes ne sont importés ou exportés qu'à des fins thérapeutiques alors que les tissus sont importés ou exportés soit à des fins thérapeutiques ou soit à des fins de recherche scientifique.

**Article 3: Test préliminaire de maladies contagieuses sur des organes ou tissus à importer ou à exporter**

Les organes ou tissus à être importés ou exportés sont soumis au test préliminaire visant à dépister les maladies contagieuses déterminées par un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

**Article 4: Hôpitaux et établissements de santé autorisés à importer ou exporter des organes ou des tissus**

Seuls les Hôpitaux et les Etablissements de santé ayant l'autorisation du Ministre ayant la santé dans ses attributions peuvent importer ou exporter des organes et des tissus d'une

uburenganzira na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Ubwo burenganzira busabwa buri gihe iyo habaye igikorwa cyo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ingingo na tisi z'umubiri. Ntibushobora guhabwa undi muntu, kugurishwa cyangwa kuguranwa ku yindi mpamvu iyo ari yo yose.

**Ingingo ya 5: Uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ingingo cyangwa tisi z'umubiri w'umuntu wapfuye**

Kugira ngo ibitaro cyangwa ibigo bikora imirimo ijyanye n'ubuzima bihabwe uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ingingo na tisi z'umubiri, bigomba kuba byujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba afite ububiko n'inyubako zabugenewe zihuje n'amahame ngenderwaho ku rwego mpuzamahanga;
- 2° kuba afite ubushobozi bwo gupima indwara zandura;
- 3° kuba afite abakozi bafite ubushobozi n'ubumenyi mu kubika neza imirambo;
- 4° kuba afite ibikoresho bya ngombwa;
- 5° kuba ari ibitaro, ikigo cy'ubuvuzi cyangwa ikigo cyigisha iby'ubuvuzi

personne décédée.

Une telle autorisation est requise pour chaque opération d'importation ou d'exportation. Elle ne peut pas être transférée, vendue ou échangée pour tout autre motif que ce soit.

**Article 5: Autorisation d'importation ou d'exportation d'organes ou de tissus d'une personne décédée**

Les conditions à remplir par les hôpitaux et les établissements de santé afin d'obtenir une autorisation d'importation ou d'exportation d'organes ou de tissus d'une personne décédée sont les suivantes:

- Article 5: Authorization of importation or exportation of organs or tissues of a dead person**
- The requirements for hospitals or health institutions to obtain an authorization of importation or exportation of organs and tissues of a dead person shall be the following:
- 1° having proper storage facilities with meeting international standards;
  - 2° having the ability to perform screening test to exclude contagious diseases;
  - 3° having qualified personnel in the management of dead bodies conservation;
  - 4° possess required equipments;
  - 5° be a recognized hospital, health institution or health professions

- 1° avoir des installations de stockage appropriées correspondant aux normes internationales;
- 2° avoir la capacité d'exécuter le test de dépistage pour exclure des maladies contagieuses;
- 3° avoir un personnel qualifié dans la gestion et conservation de cadavres;
- 4° disposer d'équipements exigés;
- 5° être un Hôpital reconnu, une institution de santé ou une

|  |  |  |
|--|--|--|
| byemewe;   | training institution;  | institution de formation de professions de santé;  |
| 6° kuba afite impapuro zigaragaza icyo ingingo na tisi z'umubiri zizakoreshwa;   | 6° having documents describing the intended use of the organ or tissue;  | 6° avoir des documents décrivant l'utilisation de l'organe ou du tissu;  |
| 7° gutanga ibisobanuro birambuye ku buzima bw'ugiye gutanga ingingo cyangwa tisi;  | 7° providing full description of the health of the donor;  | 7° donner une description complète de la santé du donneur;   |
| 8° gutanga ibisobanuro birambuye ku buryo ururingo cyangwa tisi y'umubiri ifatwamo kuva aho ikuwe kugeza aho ijyanwe, mu gihe bishoboka. | 8° providing full description of the handling of the organ/tissue from source to destination where applicable. | 8° donner une description complète du traitement de l'organe/tissu, de la source à la destination, là où applicable. |

**Ingingo ya 6: Igitabo cyandikwamo ingingo na tisi zitumizwa cyangwa zoherezwa mu mahanga**

Ibitaro cyangwa ibigo bikora imirimo ijyanye n'ubuvuzi byavuzwe mu ngingo ya 4 y'iri teka, bigomba kugira igitabo gihora kivugururwa cyandikwamo ingingo na tisi zatumijwe cyangwa zoherejwe mu mahanga.

**Ingingo ya 7: Aho ingingo na tisi zitumizwa n'uburyo bwemewe zoherezwamo mu mahanga**

Ingingo na tisi z'umubiri zigomba gutumizwa mu bubiko bwa tisi bwemewe kandi zikoherezwa mu mahanga bikoze n'inzobere mu by'ubuvuzi zemewe.

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

**Article 6: Updated registry of imports and exports of organs and tissues**

Hospitals or health institutions mentioned in Article 4 of this Order must hold and update the register of the imports and exports of organs and tissues.

**Article 7: Origin of importation and modalities of export of organs and tissues**

Tissues or organs shall be only imported from recognized tissue banks and only exported through a recognized medical network.

**Article 8: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are

**Article 6: Registre d'importations et d'exportations des organes et des tissus**

Les hôpitaux ou les établissements de santé mentionnés à l'article 4 du présent arrêté doivent détenir et mettre à jour le registre des importations et des exportations des organes et des tissus.

**Article 7: Provenance et modalités d'exportation des organes et des tissus**

Les tissus et organes ne sont importés qu'à partir des banques de tissus reconnus et uniquement exportés à travers un réseau médical reconnu.

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

**Ingigo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 9: Commencement**

**Article 9: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

Kigali, on 18/04/2012

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

(sé)

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/28 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA IMITERERE Y'IKARITA N'IY'IRAGE BY'UWEMEYE GUTANGA UMUBIRI WE**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/28 OF 18/04/2012 DETERMINING THE DONATION CARD AND THE WILL FORM FOR THE PERSON DONATING HIS/HER BODY**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/28 DU 18/04/2012 DETERMINANT LA FORME DE LA CARTE DE DONATION ET DU TESTAMENT POUR LE DONNEUR DE SON CORPS**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Imiterere y'ikarita n'iy'irage**

**Article 2: Donation card and will form**

**Article 2: Forme de la carte et du testament**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/28 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA IMITERERE Y'IKARITA N'IY'IRAGE BY'UWEMEYE GUTANGA UMUBIRI WE**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/28 OF 18/04/2012 DETERMINING THE DONATION CARD AND THE WILL FORM FOR THE PERSON DONATING HIS/HER BODY**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/28 DU 18/04/2012 DETERMINANT LA FORME DE LA CARTE DE DONATION ET DU TESTAMENT POUR LE DONNEUR DE SON CORPS**

**Minisitiri w'Ubuzima ;**

**The Minister of Health;**

**Le Ministre de la Santé;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 10, 12, 15, 41, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98/ of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir ;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n°30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo kuwa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilization of organs and products of the human body, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en son article 14;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 21/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/12/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere y'ikarita y'utanga umubiri n'iy'irage ry'uwemeye gutanga umubiri we kugira ngo uzakoreshwe mu bushakashatsi, ubuvuzi, ubumenyi no mu kwigisha.

**Ingingo ya 2: Imiterere y'ikarita n'iy'irage**

Imiterere y'ikarita n'iy'irage bivugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka biri ku mugereka waryo.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the donation card and will form for the person donating his/her body for research, medical, scientific and educational purposes.

**Article 2: Donation card and will form**

The donation card and the will form referred to in Article One of this Order are annexed to this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la forme de la carte de donation et du testament de la personne qui cède son corps pour son utilisation à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques.

**Article 2: La forme de carte de donation et du testament**

La forme de la carte et du testament mentionnés à l'article premier du présent arrêté sont annexés au présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/28 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA IMITERERE Y'IKARITA N'IY'IRAGE BY'UWEMEYE GUTANGA UMUBIRI WE**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°20/28 OF 18/04/2012 DETERMINING THE DONATION CARD AND THE WILL FORM FOR THE PERSON DONATING HIS/HER BODY**

**ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 20/28 DU 18/04/2012 DETERMINANT LA FORME DE LA CARTE DE DONATION ET DU TESTAMENT POUR LE DONNEUR DE SON CORPS**

**A. Ibigize ikarita y'uwemeye gutanga umubiri we:**

Jyewe.....nemeye gutanga ingingo na tisi z'umubiri wanjye. Ndifuzza gutanga :

- Urugingo urwo ari rwo rwose ruzakenerwa;
- Ingingo na tisi bikurikira gusa:

.....  
.....  
.....

Amazina y'ubitanze:.....

Umukono: .....

Itariki:.....

Abatangabuhamya:

1:.....

2:.....

**A. Content of the body donor's Card:**

I .....wish to donate my organ and tissues. I wish to give:

- any needed organs and tissues
- Only the following organs and tissues:

.....  
.....  
.....

Names of the Donor:.....

Signature:.....

Date:.....

Witnesses :

1:.....

2:.....

**A. Contenu de la carte du donneur de son corps:**

Je soussigné,....., accepte de donner les organes et les tissus de mon corps. Je souhaite donner :

- n'importe quel organe et tissu ;
- les organes et les tissus de mon corps suivants :

.....  
.....  
.....

Noms du donneur :.....

Signature :.....

Date :.....

Les témoins :

1 :.....

2 :.....



**B. Irage ry'uwemeye gutanga umubiri we:**

Ndifuza gutanga umubiri wanjye kugira ngo uzakoreshwe mu bushakashatsi, ubuvuzi, ubumenyi no mu kwigisha.

**Ndamutse mfuye:**

Nemeje ko umubiri wanjye uzahabwa .....(Ikigo kibyemerewe) kugira ngo uzakoreshwe mu bijyanye no kwiga umubiri w'umuntu no guteza imbere ubushakashatsi mu bijyanye n'ubuvuzi.

Mpaye uburenganzira Ishami ry'Ubuuvuzi rya ..... kugira ngo :

- 1° rikoreshe umubiri wanjye mu bijyanye na 'x-ray' n'andi mafoto mu rwego rw'ubushakashatsi, ubuvuzi, ubumenyi no mu kwigisha;
- 2° ribike zimwe mu ngingo na tisi z'umubiri wanjye mu gihe kitagenwe mu rwego rw'ubushakashatsi, ubuvuzi, ubumenyi no mu kwigisha;
- 3° rikoreshe mu cyubahiro tisi n'ingingo zakuwe mu mubiri wanjye mu rwego rw'ubushakashatsi, ubuvuzi, ubumenyi no mu kwigisha.

Amazina:.....

**B. Donation will:**

I wish to donate my body to the advancement of medical education and research.

**If I die:**

I direct that my body shall go to..... (recognized institution) at once, and be used by that institution for the study of human anatomy and the furtherance of medical research.

I authorize the Faculty of Medicine of ....., the ..... (or any Health Institution) to:

- 1° use x-rays and medical images of the remains for medical education and research purposes;
- 2° retain organ and tissue samples for an indefinite period of time for medical education and/or medical research purposes;
- 3° respectfully dispose of the tissues and organs which have been retained, to complete the process of medical education and/or research purposes.

Names: .....

**B. Testament du donneur de son corps:**

Je tiens à donner mon corps pour l'utilisation à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques.

**Si je meurs:**

Je dispose que la dépouille de mon corps soit donnée à ..... (institution reconnue) pour être utilisé par cette institution pour l'étude de l'anatomie humaine et la poursuite de la recherche médicale.

J'autorise la Faculté de Médecine de ..... (ou toute autre institution médicale) à:

- 1° utiliser des rayons X et des images médicales sur la dépouille de mon corps à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques ;
- 2° conserver des tissus ou des échantillons d'organes de mon corps pour une durée indéterminée pour l'utilisation à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques ;
- 3° disposer respectueusement des tissus ou organes qui ont été retenus pour leur utilisation à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques.

Noms:.....

Official Gazette n° 21 of 21 May 2012

Aderesi:.....

Address:.....

Adresse :.....

Itariki y'amavuko :.....

Date of birth:.....

Date de naissance:.....

Umukono w'utanze urugingo/tisi :.....

Signature of the Donor:.....

Signature du donneur :.....

**Abatangabuhamya:**

**Witnesses:**

**Les témoins:**

1 :.....

1:.....

1 :.....

2 :.....

2:.....

2 :.....

Itariki :.....

Date:.....

Date :.....

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°20/28 ryo kuwa 18/04/2012 rigena imiterere y'ikarita n'iy'irage by'uwemeye gutanga umubiri we**

**Seen to be annexed to the Ministerial Order n°20/28 of 18/04/2012 determining the donation card and the will form for the person donating his/her body**

**Vu pour être annexe à l'Arrêté Ministériel n°20/28 du 18/04/2012 déterminant la forme de la carte de donation et du testament pour le donneur de son corps**

Kigali, kuwa 18/04/2012

Kigali, on 18/04/2012

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)

**DR. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Republika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/29 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA IMITERERE Y'IFISHI YUZUZWA N'UWEMEWE GUHABWA URUGINGO, TISI Z'UMUBIRI CYANGWA IGIKOMOKA KU MUBIRI W'UMUNTU**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/29 OF 18/04/2012 DETERMINING THE CONSENT FORM TO BE FILLED BY AN ORGAN, TISSUE OR HUMAN BODY PRODUCT RECIPIENT**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/29 DU 18/04/2012 DETERMINANT LE FORMULAIRE DE CONSENTEMENT A REMPLIR PAR LE RECEVEUR D'ORGANE, DE TISSU OU DE PRODUIT DU CORPS HUMAIN**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Imiterere y'ifishi**

**Article 2: Consent form**

**Article 2: Formulaire de consentement**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/29 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA IMITERERE Y'IFISHI YUZUZWA N'UWEMEWE GUHABWA URUGINGO, TISI Z'UMUBIRI CYANGWA IGIKOMOKA KU MUBIRI W'UMUNTU**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/29 OF 18/04/2012 DETERMINING THE CONSENT FORM TO BE FILLED BY AN ORGAN, TISSUE OR HUMAN BODY PRODUCT RECIPIENT**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/29 DU 18/04/2012 DETERMINANT LE FORMULAIRE DE CONSENTEMENT A REMPLIR PAR LE RECEVEUR D'ORGANE, DE TISSU OU DE PRODUIT DU CORPS HUMAIN**

**Minisitri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003, as amended to date especially in Articles 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Ashingiye ku itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98/ of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir ;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo kuwa 16/04/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 04/2010 of 16/04/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilization of organs and products of the human body, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 04/2010 du 16/04/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en son article 9 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 21/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/12/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere y'ifishi yuzuzwa n'uwemeye guhabwa urungiro, tisi z'umubiri cyangwa igikomoka ku mubiri w'umuntu.

**Ingingo ya 2: Imiterere y'ifishi**

Imiterere y'ifishi ivuzwe mu ngingo ya mbere iri ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the consent form to be filled by an organ, tissue or body product recipient.

**Article 2: Consent form**

The Consent form mentioned in Article One is annexed to the present Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine le formulaire de consentement rempli par le receveur d'organe, de tissu et de produit du corps humain.

**Article 2: Formulaire de consentement**

Le formulaire de consentement mentionné à l'article premier est annexé au présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI  
N° 20/29 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA  
IMITERERE Y'IFISHI YUZUZWA  
N'UWEMEWE GUHABWA URUGINGO,  
TISI Z'UMUBIRI CYANGWA  
IGIKOMOKA KU MUBIRI W'UMUNTU**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER  
N° 20/29 OF 18/04/2012 DETERMINING  
THE CONSENT FORM TO BE FILLED  
BY AN ORGAN, TISSUE OR HUMAN  
BODY PRODUCT RECIPIENT**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL  
N°20/29 DU 18/04/2012 DETERMINANT  
LE FORMULAIRE DE CONSENTEMENT  
A REMPLIR PAR LE RECEVEUR  
D'ORGANE, DE TISSU OU DE PRODUIT  
DU CORPS HUMAIN**

**Imiterere y'ifishi:**

Njyewe .....,  
Maze kumenya ko mfite /umwana wanjye afite  
uburwayi bw'..... butakivurwa, kandi  
ko nabonye ubuvuzi bwose bumfasha/bumufasha  
kubaho, nkamenyeshwa ko guhabwa .....  
ari bwo buryo bwonyine bushoboka gukoreshwa  
mu kumvura/kuvura umwana wanjye;

Nagiriwe inama na muganga  
.....

ko ngomba/umwana wanjye agomba guhabwa  
..... n'ubyemeye, hakurikije  
ibisobanuro bikurikira muganga yasanze ari  
ngombwa kumpa:  
.....

Numvise neza ingaruka zishoboka ziri mu  
guhabwa ..... nkaba nemeye  
kuruterwa/ ko ruterwa umwana wanjye witwa  
.....

**The Consent form:**

I ....., having  
been earlier made aware that I have /my child  
has .....terminal disease and having  
been on life support treatment due to the  
above ailment, have been informed that  
getting a ..... graft will be a better option  
to the current treatment I am/my child is  
receiving.

I have been advised by Dr.  
.....

I/my child should have a .....  
transplant from a donor with the following  
description that the doctor finds necessary to  
inform me:  
.....

I fully understand the implication and possible  
consequences of having the above  
..... graft and I accept to have  
it transplanted into me/my child by name of  
.....

**Le formulaire de consentement:**

Moi .....,  
ayant été plus tôt mis au courant que j'ai /mon  
enfant a une maladie de ..... au stade  
terminal et ayant reçu le traitement d'assistance  
de vie en raison de la susdite maladie, ayant été  
informé que l'obtention d'une greffe de  
..... sera une meilleure option au  
traitement actuel, que je reçois /mon enfant  
reçoit.

J'ai été conseillé par le médecin  
.....

je devrais /mon enfant devrait avoir une greffe  
de ..... d'un donneur avec  
la description suivante que le docteur trouve  
nécessaire de me donner:  
.....

Je comprends totalement les implications et les  
conséquences possibles d'avoir la susdite  
greffe et accepte qu'il soit transplanté dans/sur  
mon corps/ le corps de mon enfant du nom de  
.....

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

Iki cyemezo ngifashe mu izina ry'umwana wanjye

This consent form is given on my own behalf/on behalf of my child

Ce consentement est donné en mon propre nom/pour le compte de mon enfant

Amazina .....

Names .....

Noms .....

Umukono .....

Signature .....

Signature .....

Itariki .....

Date .....

Date .....

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/29 ryo kuwa 18/04/2012 rigena imiterere y'ifishi yuzuzwa n'uwemewe guhabwa urungiro cyangwa tizi z'umubiri**

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 20/29 of 18/04/2012 determining the consent form be filled by an organ, tissue or human body product recipient**

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 20/29 du 18/04/2012 déterminant le formulaire de consentement à remplir par le receveur d'organe, de tissu ou de produit du corps humain**

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/30 RYO  
KUWA 18/04/2012 RISHYIRAHU  
URUTONDE RW'INDWARA ZIPIMWA  
UMUNTU UTANGA CYANGWA WAKIRA  
URUGINGO CYANGWA TISI Z'UMUBIRI

MINISTERIAL ORDER N°20/30 OF  
18/04/2012 ESTABLISHING A LIST OF  
DISEASES WHICH A PERSON WILLING  
TO DONATE OR RECEIVE AN ORGAN  
OR TISSUE OF HUMAN BODY MUST  
UNDERGO FOR A MEDICAL TEST

ARRETE MINISTERIEL N°20/30 DU  
18/04/2012 ETABLISSANT LA LISTE DES  
MALADIES DONT LE DEPISTAGE EST  
OBLIGATOIRE POUR TOUT DONNEUR  
OU RECEVEUR D'ORGANES OU DE  
TISSUS DU CORPS HUMAIN

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: urutonde rw'indwara**

**Article 2: List of diseases**

**Article 2 : Liste des maladies**

**Ingingo ya 3: Ivugururwa ry'Urutonde  
rw'indwara**

**Article 3: Update of the list of diseases**

**Article 3 : Mise à jour de la liste des  
maladies**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 4: Repealing provision**

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 5: Commencement**

**Article 5 : Entrée en vigueur**

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>ITEKA RYA MINISITIRI N°20/30 RYO KUWA 18/04/2012 RISHYIRAHU URUTONDE RW'INDWARA ZIPIMWA UMUNTU UTANGA CYANGWA WAKIRA URUGINGO CYANGWA TISI Z'UMUBIRI</b> | <b>MINISTERIAL ORDER N°20/30 OF 18/04/2012 ESTABLISHING A LIST OF DISEASES WHICH A PERSON WILLING TO DONATE OR RECEIVE AN ORGAN OR TISSUE OF HUMAN BODY MUST UNDERGO FOR A MEDICAL TEST</b> | <b>ARRETE MINISTERIEL N°20/30 DU 18/04/2012 ETABLISANT LA LISTE DES MALADIES DONT LE DEPISTAGE EST OBLIGATOIRE POUR TOUT DONNEUR OU RECEVEUR D'ORGANES OU DE TISSUS DU CORPS HUMAIN</b> |
|---|---|---|

**Minisitiri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as amended to date especially in Articles 10, 12, 15, 41, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 10, 12, 15, 41, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir ;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n° 30/2001 de la 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo kuwa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilization of organs and products of the human body, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 04/2010 du 16/04/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en son article 7 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 21/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/12/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho urutonde rw'indwara zipimwa umuntu utanga cyangwa wakira urugingo cyangwa tisi z'umubiri.

**Ingingo ya 2: Urutonde rw'indwara**

Urutonde rw'indwara ruvuzwe mu gika cya mbere cy'icyi ngingo ruri ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivugururwa ry' Urutonde rw'indwara**

Urutonde rw'indwara zipimwa umuntu utanga cyangwa wakira urugingo cyangwa tisi z'umubiri ruvugururwa buri myaka ibiri (2).

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes a list of diseases which a person willing to donate or receive an organ or a tissue of human body must undergo for a medical test.

**Article 2: List of diseases**

The list of diseases mentioned in Paragraph One of this Article is annexed to this Order.

**Article 3: Update of the list of diseases**

The list of diseases which a person willing to donate or receive an organ or tissue of human body shall be updated every two (2) years.

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté établit la liste des maladies dont le dépistage est obligatoire pour tout donneur ou receveur d'organes ou de tissus du corps humain.

**Article 2 : Liste des maladies**

La liste des maladies mentionnée à l'alinéa premier du présent Article se trouve en annexe du présent arrêté.

**Article 3 : Mise à jour de la liste**

La liste des maladies dont le dépistage est obligatoire pour tout donneur ou receveur d'organes ou de tissus du corps humain est mise à jour tous les deux (2) ans.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI  
N°20/30 RYO KUWA 18/04/2012  
RISHYIRAHU URUTONDE RW'INDWARA  
ZIPIMWA UMUNTU UTANGA CYANGWA  
WAKIRA URUGINGO CYANGWA TISI  
Z'UMUBIRI**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER  
N° 20/30 OF 18/04/2012 ESTABLISHING A  
LIST OF DISEASES WHICH A PERSON  
WILLING TO DONATE OR RECEIVE  
AN ORGAN OR A TISSUE OF HUMAN  
BODY MUST UNDERGO A MEDICAL  
TEST**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL  
N°20/30 DU 18/04/2012 ETABLISSANT LA  
LISTE DES MALADIES DONT LE  
DEPISTAGE EST OBLIGATOIRE POUR  
TOUT DONNEUR OU RECEVEUR  
D'ORGANES OU DE TISSUS DU CORPS  
HUMAIN**

Indwara zigomba gupimwa umuntu utanga cyangwa wakira urugingo cyangwa tisi ni izi zikurikira:

The diseases which a person willing to donate an organ must undergo for a medical test shall be the following:

Les maladies dont le dépistage est obligatoire pour tout donneur ou receveur d'organes ou de tissus du corps humain sont les suivantes :

- |                                   |                                   |  |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| 1° HIV                            | 1° HIV                            | 1° VIH                                   |
| 2° Hepatitis B surface antigen    | 2° Hepatitis B surface antigen    | 2° Antigène de surface d'hépatite B      |
| 3° Hepatitis C IgM antibody       | 3° Hepatitis C IgM antibody       | 3° Hépatite C IgM anticorps              |
| 4° CMV IgM antibody               | 4° CMV IgM antibody               | 4° CMV IgM anticorps                     |
| 5° CMV IgG antibody               | 5° CMV IgG antibody               | 5° CMV IgG anticorps                     |
| 6° Epstein bar virus IgM          | 6° Epstein bar virus IgM antibody | 6° Epstein défend le virus IgM anticorps |
| 7° Epstein bar virus IgG antibody | 7° Epstein bar virus IgG antibody | 7° Epstein défend le virus IgG anticorps |
| 8° VDRL                           | 8° VDRL                           | 8° VDRL                                  |
| 9° Renal function tests           | 9° Renal function tests           | 9° test de la fonction rénale            |
| 10° Liver function tests          | 10° Liver function tests          | 10° test de la fonction de foie          |
| 11° Lipid profile                 | 11° Lipid profile                 | 11° Profil de lipide                     |
| 12° Blood Sugar/ GTT              | 12° Blood Sugar/ GTT              | 12° Glycémie / GTT                       |

*Official Gazette n° 21 of 21 May 2012*

|     |   |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 13° | Chest X-ray   | 13° | Chest X-ray   | 13° | Radiographie de Coffre (Poitrine)                               |
| 14° | Mammography/ breast ultrasound for women            | 14° | Mammography/ breast ultrasound for women            | 14° | Mammographie / ultrasons de poitrine pour femmes                |
| 15° | Renal MRA   | 15° | Renal MRA   | 15° | MRA rénal   |
| 16° | Abdominal U/S                                       | 16° | Abdominal U/S                                       | 16° | U/S abdominal   |
| 17° | ECG   | 17° | ECG   | 17° | ECG   |
| 18° | Pap smear for women                                 | 18° | Pap smear for women                                 | 18° | Salissure (frottis) de bouillie pour femmes                     |
| 19° | Prostate specific antigen for men above 50 years    | 19° | Prostate specific antigen for men above 50 years    | 19° | Prostate antigène spécifique pour hommes au-dessus de 50 ans    |
| 20° | Carcino-embryonic antigen for donors above 50 years | 20° | Carcino-embryonic antigen for donors above 50 years | 20° | Antigène Carcino-embryonnaire pour donneurs au-dessus de 50 ans |
| 21° | Urinalysis/PCR                                      | 21° | Urinalysis/PCR                                      | 21° | Urinalysis/PCR  |
| 22° | Others as clinically indicated                      | 22° | Others as clinically indicated                      | 22° | Autres tel que cliniquement indiqué                             |

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°20/30 ryo kuwa 18/04/2012 rishyiraho urutonde rw'indwara zipimwa umuntu utanga cyangwa wakira urugingo cyangwa tisi z'umubiri**

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnès**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Seen to be annexed to the Ministerial Order n°20/30 of 18/04/2012 establishing a list of diseases which a person willing to donate or to receive an organ or a tissue of human body must undergo for a medical test**

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/30 du 18/04/2012 établissant la liste des maladies dont le dépistage est obligatoire pour tout donneur ou receveur d'organes ou de tissus du corps humain**

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

**Dr BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Compagnie pour l'Organisation et la Promotion des Activités – Café LTD**  
**“COOPAC” LTD.**

**STATUTS**

Entre les soussignés:

1. Monsieur RWAKAGARA NZUNGIZE Emmanuel de nationalité rwandaise, résidant à Gisenyi Carte d'Identité N°1 1961 8 0024886 0 73 délivrée à Rubavu Province de l'Ouest;
2. HATEGEKIMANA Jean, de nationalité rwandaise, résidant à Rubavu, Carte d'Identité N°1197980064149079 délivrée à Rubavu Province de l'Ouest;
3. HIGANIRO Paulin, de nationalité rwandaise, résidant à Gisenyi, Carte d'Identité N°1197080046447015 délivrée à Rutsiro Province de l'Ouest ;
4. BIZIMUNGU André, de nationalité rwandaise, résidant à Rutsiro, Carte d'Identité N°1195880032655024 délivrée à Rutsiro Province de l'Ouest ;
5. NDERERIMANA Jean, de nationalité rwandaise, résidant à Rutsiro, Carte d'Identité N°1196280040510085 délivrée à Rubavu Province de l'Ouest ;
6. SEBASAZA Raphaël, de nationalité rwandaise, résidant à Rutsiro, Carte d'Identité N°1195880031606521 délivrée à Rubavu Province de l'Ouest ;
7. MUKANGENDO Chantal, de nationalité rwandaise, résidant à Rutsiro, Carte d'Identité N°1198770093096064 délivrée à Rutsiro Province de l'Ouest

Il a été convenu ce qui suit :

**TITRE PREMIER : FORME-DENOMINATION-SIEGE-OBJET-DUREE**

**Article premier:**

Les personnes prénommées déclarent constituer une société privée à responsabilité limitée par actions régie par la loi n°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour par la loi n° 14/2010 du 07/05/2010.

Sa dénomination est « **Compagnie pour l'Organisation et la Promotion des Activités-Café LTD** » en abrégé « **COOPAC LTD.** »

**Article 2 :**

Le siège de la société est établi dans le District de Rubavu, Province de l'Ouest. Toutefois, il peut être transféré en toute autre localité du territoire rwandais, sur décision de l'Assemblée Générale des associés.

Des bureaux, succursales, agences seront établis dans n'importe quelle localité en République du Rwanda ou à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale des associés.



**Article 3 :**

La Société a pour objet :

- Augmenter le nombre des caféiers
- L'achat et traitement du café ;
- La commercialisation des café et autres produits alimentaire
- Commercialisation en grosse non spécialisée

De manière générale, la société peut exercer d'autres activités liées directement ou indirectement à la réalisation de son objet social.

**Article 4 :**

La Société est constituée pour une durée indéterminée, prenant cours à dater du jour de son immatriculation au registre de commerce. Elle pourra être dissoute par décision de l'Assemblée Générale, délibérant dans les conditions requises pour modification aux statuts.

**TITRE II : CAPITAL SOCIAL- ACTIONS**

**Article 5 :**

Le capital social est de cent millions de francs rwandais (100 000 000 Frw) composé de 100 actions d'une valeur chacune d'un million de francs rwandais (1 000 000 Frw). Il peut être augmenté ou réduit plusieurs fois par décision de l'Assemblée Générale.

**Article 6 :**

Les 100 actions représentant le capital social sont souscrites et entièrement libérés comme suit :

1. Monsieur RWAKAGARA NZUNGIZE Emmanuel, 88 actions soit une somme de Quatre-vingt huit millions de francs Rwandais (88 000 000 Frw) ;
2. HATEGEKIMANA Jean, 2 actions soit une somme de Deux millions de francs Rwandais (2 000 000 Frw) ;
3. HIGANIRO Paulin, 2 actions soit une somme de Deux millions de francs Rwandais (2 000 000 Frw) ;
4. BIZIMUNGU André, 2 actions soit une somme de Deux millions de francs Rwandais (2 000 000 Frw) ;
5. NDERERIMANA Jean, 2 actions soit une somme de Deux millions de francs Rwandais (2 000 000 Frw) ;
6. SEBASAZA Raphaël, 2 actions soit une somme de Deux millions de francs Rwandais (2 000 000 Frw) ;
7. MUKANGENDO Chantal, 2 actions soit une somme de Deux millions de francs Rwandais (2 000 000 Frw)

**Article 7 :**

Les actions sont nominatives. La propriété des actions résulte de leur inscription au bureau du Registraire Général conformément à la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour.

La cession des actions entre vifs n'est autorisée qu'avec l'assentiment exprès et spécial des actionnaires représentant au moins le  $\frac{3}{4}$  du capital social.

En cas de décès d'un actionnaire, un de ses héritiers désigné dans le testament ou à (et) défaut par l'ensemble des héritiers, doit représenter les actions du défunt s'il est agréé par les actionnaires.

**Article 8 :**

La société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action. Les copropriétaires, les usufruitiers et toutes les autres personnes qui ont des droits sur une même action, doivent pour l'exercice de leurs droits, désigner une seule personne comme étant propriétaire de l'action à l'égard de la société, faute de quoi, l'exercice des droits y afférents sera suspendu.

**TITRE III : DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 9 :**

L'Assemblée Générale (A.G) est organe supérieur de la Société. Elle a la compétence de statuer sur toute question importante qui intéresse la société. Elle représente l'universalité des actions.

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale se compose de tous les actionnaires régulièrement constitués. Elle se réunit au moins une fois l'an sur convocation du Président du Conseil d'Administration ou son mandataire ou sur demande écrite de 2 actionnaires au plus tard le 20 Mars de chaque année.

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit autant de fois que c'est nécessaire pour se prononcer sur toute autre question jugée grave et urgente pour la vie de la société et particulièrement sur les autres questions relatives aux pouvoirs de l'Assemblée Générale.

La convocation des Assemblées extraordinaires se fait 15 jours avant la réunion sauf impossibilité. Le quorum requis pour toute réunion de l'Assemblée Générale est de  $\frac{2}{3}$  des actions représentant le capital social et les décisions sont prises à la majorité absolue du nombre des actions prestées.

**Article 11 :**

Tout associé empêché peut se faire représenter par un autre actionnaire de son choix moyennant une procuration dûment signée par le mandant lui-même.

**TITRE IV : DE L'ADMINISTRATION ET DE LA SURVEILLANCE**

**Article 12 :**

Le Conseil d'Administration (C.A) est élu directement par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des actions représentées, pour un mandat de trois (3) ans renouvelable. Il est composé de trois (3) administrateurs dont : un Président et deux Administrateurs.

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tout acte d'administration et de disposition. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés par la loi ou par les statuts à l'Assemblée Générale.

**Article 13 :**

La Direction de la société est assurée par un Directeur Général. Pour le premier mandat la direction de la société est assurée par Mr. RWAKAGARA NZUNGIZE Emmanuel.

**Article 14 :**

Le contrôle de la Société est assuré par un Commissaire aux comptes nommé par l'Assemblée Générale, parmi les actionnaires ou non pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

**Article 15 :**

Le Commissaire aux comptes exerce le contrôle à la demande du Conseil d'Administration chaque fois qu'il le juge nécessaire.

Lors du contrôle, le commissaire aux comptes a droit d'accéder à tous les documents administratifs et comptables de la société, aux fiches de stock et tout autre document jugé utile pour l'accomplissement de ses fonctions.

La consultation des documents se fait sur place et en cas de nécessité de déplacer un ou plusieurs documents, le commissaire aux comptes prend des photocopies.

**Article 16:**

Le commissaire aux comptes adresse une copie de son rapport au Conseil d'Administration et garde l'original à remettre au Président du C.A après du quitus de l'Assemblée Générale.

Le rapport doit contenir les propositions concrètes visant à l'amélioration de la gestion de la société ou les actions urgentes à entreprendre par le C.A pour sauvegarder les intérêts de la société.

**Article 17 :**

S'il le juge nécessaire, le Conseil d'Administration peut recourir à titre onéreux, aux services d'auditeurs externes pour compléter ou contre-vérifier le travail effectué par le commissaire aux comptes de la société.

**TITRE V : INVENTAIRE –BILAN-REACTIONITION DES BENEFCES**

**Article 18 :**

L'exercice fiscal commence le premier juillet et se termine le trente juin de l'année suivante. Le premier exercice fiscal commence au jour de l'immatriculation au registre de commerce jusqu'au trente juin suivant.

**Article 19 :**

Le Directeur Général dresse, à la fin chaque exercice fiscal, un inventaire général de l'Actif et du Passif de la Société contenant le résumé de tous les avoirs et les engagements de la Société.

Dans les deux mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal, le Directeur Général présente le Bilan et le compte d'exploitation de l'exercice écoulé au Conseil d'Administration qui l'en décharge.

**Article 20 :**

L'excédent favorable du Bilan, déduction faite de toutes les charges, frais généraux et amortissements nécessaires constituent le bénéfice net de la Société.

De ce bénéfice net sera prélevé un fonds de réserve légale et de réserve fiscale. Le solde disponible sera mis à la disposition de l'Assemblée Générale qui déterminera son affectation.

Les dividendes seront payés aux endroits et aux époques à fixer par l'assemblée Générale.

**TITRE VI : DISSOLUTION LIQUIDATION**

**Article 21 :**

La Société pourra être dissoute en cas de faillite constatée soit sur demande du Conseil d'Administration soit sur demande écrite et motivée de deux tiers ( $\frac{2}{3}$ ) du nombre d'actions.

**Article 22 :**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désignera sur proposition du Conseil d'Administration, un ou plusieurs liquidateurs et fixera leur rétribution. Le produit de la liquidation, s'il y en a, sera actionné entre actionnaires au prorata de leurs actions.

**TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 23 :**

Tout litige et/ou contestation pouvant résulter des présents statuts seront préalablement soumis à l'arrangement à l'amiable. A défaut de cet arrangement, il sera fait recours à un arbitrage désigné de commun accord par l'Assemblée Générale.

Les juridictions compétentes du pays constituent l'ultime recours et seront seules habilitées pour connaître et résoudre ce litige.

Pour l'exécution des présents statuts, les actionnaires élisent domicile à Rubavu.

**Article 24 :**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les actionnaires entendent se conformer à la législation sur les sociétés commerciales en vigueur en République du Rwanda

**Fait à Rubavu, le 19 mars 2012**

**Les actionnaires :**

**Monsieur RWAKAGARA NZUNGIZE Emmanuel (88%)**

**Monsieur HATEGEKIMANA Jean (2%)**

**Monsieur HIGANIRO Paulin (2%)**

**Monsieur BIZIMUNGU André (2%)**

**Monsieur NDEREYIMANA Jean (2%)**

**Monsieur SEBASAZA Raphaël (2%)**

**Madame MUKANGENDO Chantal (2%)**

**ACTE NOTARIE NUMERO 977 VOLUME IX**

L'an deux mille douze le vingt-deuxième jour du mois de mars, Nous **KARIMA DAVID**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant Nous a été présenté par :

1. Mr **RWAKAGARA NZUNGIZE Emmanuel**, de nationalité Rwandaise, résident à Rubavu,
2. Mr **HATEGEKIMANA Jean**, de nationalité Rwandaise, résidant à Rubavu,
3. Mr **HIGANIRO Paulin**, de nationalité Rwandaise, résidant à Rubavu,
4. Mr **BIZIMUNGU André**, de nationalité Rwandaise, résidant à Rubavu,
5. Mr **NDERERIMANA Jean**, de nationalité Rwandaise, résidant à Rubavu,
6. Mr **SEBASAZA Raphaël**, de nationalité Rwandaise, résidant à Rubavu,
7. Mme **MUKANGENDO Chantal**, de nationalité Rwandaise, résidant à Rutsiro.

En présences de **Me KABERA Johnson** et de **REGINE NISINGIZWE**, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclarés devant nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et nous, Notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial de RDB.

**LES COMPARANTS**

1. Mr **RWAKAGARA NZUNGIZE Emmanuel (sé)** 2. Mr **HATEGEKIMANA Jean (sé)**
3. Mr **HIGANIRO Paulin (sé)** 4. Mr **BIZIMUNGU André (sé)**
5. Mr **NDERERIMANA Jean (sé)** 6. Mr **SEBASAZA Raphaël (sé)**
7. Mme **MUKANGENDO Chantal (sé)**

**LES TEMOINS**

1. **KABERA Johnson (sé)**
2. **Regine NISINGIZWE (sé)**

**LE NOTAIRE**  
**KARIMA DAVID**  
(sé)

Frais d'acte Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous **KARIMA DAVID**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais au RDB, étant résidant à Kigali sous le numéro **977 volume IX**, dont le cout Deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°**09481210** du 22 Mars deux mille douze, délivrée par l'Office Rwandais des Recettes.

**LE NOTAIRE**  
**KARIMA DAVID**  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DON'T COUT DIX NEUF MILLE DEUX CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LE MEME QUITTANCE DELIVREE PAR RWANDA REVENUE AUTHORITY.**

**LE NOTAIRE**  
**KARIMA DAVID**  
(sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE YA SOSIYETE COOPAC LTD YATERANYE TALIKI YA 19/03/2012**

None taliki ya 19 Werurwe, Inama Rusange idasanzwe ya sosiyete COOPAC\_ LTD yateraniye ku cyicaro cyayo i Rubavu.

Abitabiriye iyo nama bari aba bakurikira:

1. RWAKAGARA Emmanuel
2. HATEGEKIMANA Jean
3. HIGANIRO Paulin
4. BIZIMUNGU André
5. NDERERIMANA Jean
6. SEBASAZA Raphaël
7. MUKANGENDO Chantal

Ku murongo w'ibyigwa hari ibi bikurikira:

- a) Kurebera hamwe ukwo sosiyete ikora
- b) Kwemeza ko sosiyete igomba kugira statuts no kuyemeza
- c) Ibindi

**UMWANZURO WA MBERE**

Ku birebana n'ingingo ya Mbere, Inama idasanzwe imaze gusuzuma ibyakozwe na sosiyete, yasanze kugeza ubu ikora neza abanyamigabane biyemeza ko bakomeza ingamba batangiranye nazo ndetse bakarushaho kugira ngo bakomeze kwiteza imbere.

**UMWANZURO WA KABIRI.**

Inama rusange idasanzwe yemeje ko sosiyete COOPAC \_ LTD yagira statuts ziyigenga ndetse inafata umwanya irazemeza zishyirwaho umukono n'abanyamigabane.

**Mu bindi:**

Inama idasanzwe yasanze nta kindi kintu yaganiraho isoza inama saa tanu za mu gitondo.

**Umuyobozi w'Inama:**  
**RWAKAGARA Emmanuel**  
(sé)

**Umwanditsi w'Inama**  
**MBONIZANYE Emmanuel**  
(sé)

**FILING DEEDS ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT N° 004/03/ORG**

This is to certify that the company named COMPAGNIE POUR L'ORGANISATION ET LA PROMOTION DES ACTIVITES - CAFÉ "COOPAC" LTD, registered in the register of company under the Code N°102391728 has deposited at the office of the Registrar General the following documents:

- MINUTES OF A BOARD MEETING HELD ON 19/03/2011, AUTHORIZING THE ADOPTION OF ARTICLES OF ASSOCIATION
- ARTICLES OF ASSOCIATION

**Cost:**

- Deposit fee: 2.000 Rwf
- Receipt note N°: 1388 of 23/03/2012

(sé)  
**KANYONGA Louise**  
**Registrar General**